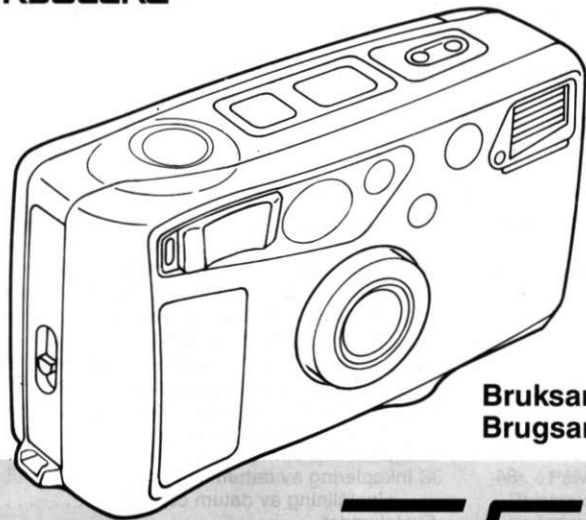




**Bruksanvisning • Käyttöohje**  
**Brugsanvisning • Gebruiksaanwijzing**

**YASHICA T5/T5 D**

*Tack för att Du köpt en YASHICA-kamera.  
Läs först igenom denna bruksanvisning och spara  
den därefter för senare referens.*

## Innehåll

---

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Kamerans delar .....               | 6  |
| Sökaren .....                      | 10 |
| < Vinkelsökare) N.A.Scope. > ..... | 14 |
| Informationspanel. ....            | 16 |
| Kamerarem .....                    | 18 |

### [Basfunktioner]

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 1. Isättning av batteri .....      | 20 |
| 2. Filmladdning .....              | 24 |
| 3. Huvudströmbrytare på (ON) ..... | 28 |
| 4. Fotografering .....             | 30 |
| 5. Filmbyte .....                  | 34 |

### [Specialfunktioner]

|                                                                     |    |
|---------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Lås av AF-fokusering. ....                                       | 36 |
| < Svåra motiv att fokusera på. > .....                              | 40 |
| 2. Användning av funktionsväljaren .....                            | 42 |
| < 1. Automatisk blixinställning. ....                               | 44 |
| < 2. Reducering av risken<br>för "röda-ögon" med auto-blixt > . . . | 44 |
| < 3. Blixten i "alltid-på"-läge > .....                             | 45 |
| < 4. Blixten i "alltid-av"-läge > .....                             | 45 |
| < 5. Landskapsinställning. > .....                                  | 45 |
| 3. Självtlösaren .....                                              | 52 |
| 4. Inkopiering av datum och tid. ....                               | 54 |
| < Inställning av datum och tid. > .....                             | 58 |
| Fuktskyddet .....                                                   | 60 |
| Kameravård .....                                                    | 64 |
| Tekniska specifikationer .....                                      | 70 |

*Lue käyttöohjeet huolella ennen kameran käyttöönottoa ja kuvaamista.*

## Sisältö

---

|                        |    |
|------------------------|----|
| Kameran osat .....     | 7  |
| Etsimen näyttö .....   | 11 |
| < Kulmaetsin > .....   | 15 |
| Nestekidenäyttö .....  | 17 |
| Hihnan kiinnitys ..... | 18 |

### [Kameran perustoiminnot]

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| 1. Pariston asettaminen paikalleen ..... | 21 |
| 2. Filmin lataaminen .....               | 25 |
| 3. Virran kytkeminen .....               | 29 |
| 4. Kuvien ottaminen .....                | 31 |
| 5. Filmin poistaminen kamerasta .....    | 35 |

### [Lisää kuvausmahdollisuuksia]

|                                                 |    |
|-------------------------------------------------|----|
| 1. Tarkennuksen lukitus / valotuksen lukitus .. | 37 |
| < vaikeasti tarkentuvat kohteet > .....         | 41 |
| 2. "Mode"-kytkimen käyttö .....                 | 43 |
| < 1. Automaattisalama > .....                   | 46 |
| < 2. Esisalama > .....                          | 46 |
| < 3. Täytevalosalama > .....                    | 47 |
| < 4. Ei salamaa > .....                         | 47 |
| < 5. Tarkennuksen lukitus äärettömään > ..      | 47 |
| 3. Itselaukaisin .....                          | 53 |
| 4. Päiväyksen ja kellonajan merkintä kuvaan ..  | 55 |
| < Päiväyksen ja kellonajan asettaminen > ..     | 59 |
| Roiskevesitiivis .....                          | 61 |
| Kameran hoito-ohjeita .....                     | 65 |
| Tekniset tiedot .....                           | 71 |

*Til lykke med dit valg af YASHICA T5.  
Før du tager det i brug, bør du læse  
denne instruktionsbog omhyggeligt igennem.*

## Indhold

---

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Betegnelse af kameraets dele ..... | 7  |
| Søger display .....                | 11 |
| < N.A.vinkelsøger > .....          | 15 |
| Display panel .....                | 17 |
| Kameraem .....                     | 18 |

### [Elementær fotografering]

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 1. Isæt batteriet .....            | 21 |
| 2. Isæt film .....                 | 25 |
| 3. Sæt hovedafbryderen på ON ..... | 29 |
| 4. Eksponer filmen .....           | 31 |
| 5. Tag filmen ud .....             | 35 |

### [Avanceret fotografering]

|                                                               |    |
|---------------------------------------------------------------|----|
| 1. Fokuslås/eksponeringslås .....                             | 37 |
| 2. Brug af funktionsmådeknappen .....                         | 43 |
| < 1. Auto-flash > .....                                       | 48 |
| < 2. For-ud flash, røde-øjne reduktion,<br>Auto-flash > ..... | 48 |
| < 3. Flash-til > .....                                        | 49 |
| < 4. Flash-fra > .....                                        | 49 |
| < 5. Uendelig måde (landskab) > .....                         | 49 |
| 3. Brug af selvudløser .....                                  | 53 |
| 4. Indfotografering af dato .....                             | 55 |
| < Indstilling af dato og tid > .....                          | 59 |
| Stænsikkerhed .....                                           | 62 |
| Kameraets pleje .....                                         | 67 |
| Tekniske data .....                                           | 73 |

*Wij danken u voor de aanschaf van deze camera.  
Lees s.v.p. de gebruiksaanwijzing goed door, alvorens hem te gebruiken, zodat u alle functies correct kunt toepassen.*

## Inhoud

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Namen van de onderdelen . . . . .    | 7  |
| Zoekerdisplay . . . . .              | 11 |
| < N.A. (New Angle) Scope > . . . . . | 15 |
| Display . . . . .                    | 17 |
| Camerarium . . . . .                 | 18 |

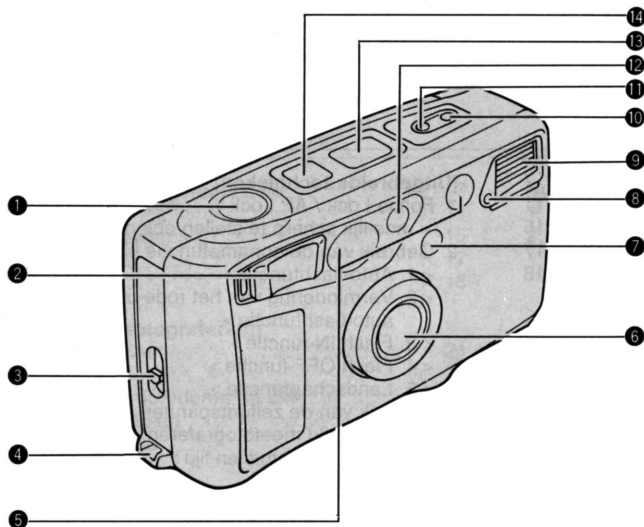
### [Basisprincipes van de opname]

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| 1. Batterij inzetten . . . . .              | 21 |
| 2. Film inleggen . . . . .                  | 25 |
| 3. Hoofdschakelaar op "ON" zetten . . . . . | 29 |
| 4. Het fotograferen . . . . .               | 31 |
| 5. Film uitnemen . . . . .                  | 35 |

### [Uitgebreide technieken]

|                                                                             |    |
|-----------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Focus Lock / AE Lock . . . . .                                           | 37 |
| < moeilijk scherp te stellen objecten > . . . . .                           | 41 |
| 2. Gebruik van de opnamefunctie knop . . . . .                              | 43 |
| < 1. Auto-flashfunctie > . . . . .                                          | 50 |
| < 2. Vermindering van het rode-ogen-effect<br>auto-flashfunctie > . . . . . | 50 |
| < 3. Flash IN-functie > . . . . .                                           | 51 |
| < 4. Flash OFF-functie > . . . . .                                          | 51 |
| < 5. Landschapfunctie > . . . . .                                           | 51 |
| 3. Gebruik van de zelfontspanner . . . . .                                  | 53 |
| 4. Datum en tijd meefotograferen . . . . .                                  | 55 |
| < Instellen van datum en tijd > . . . . .                                   | 59 |
| Waterbestendigheid . . . . .                                                | 63 |
| Onderhoud . . . . .                                                         | 68 |
| Specificaties . . . . .                                                     | 74 |

## Namn på kamerans delar



- 1 Avtryck
- 2 Huvudströmbrytare
- 3 Knapp för att öppna bakstycket.
- 4 Fäste för kamerarem
- 5 Fönster för AF-funktion
- 6 Objektiv med objektivlock
- 7 Ljussensor
- 8 Lysdiod för självutlösare.
- 9 Blixt.
- 10 Funktionsväljare
- 11 Knapp för självutlösaren
- 12 Sökare
- 13 Informationspanel
- 14 Vinkelsökare. ( N.A.Scope)

## Osien nimet

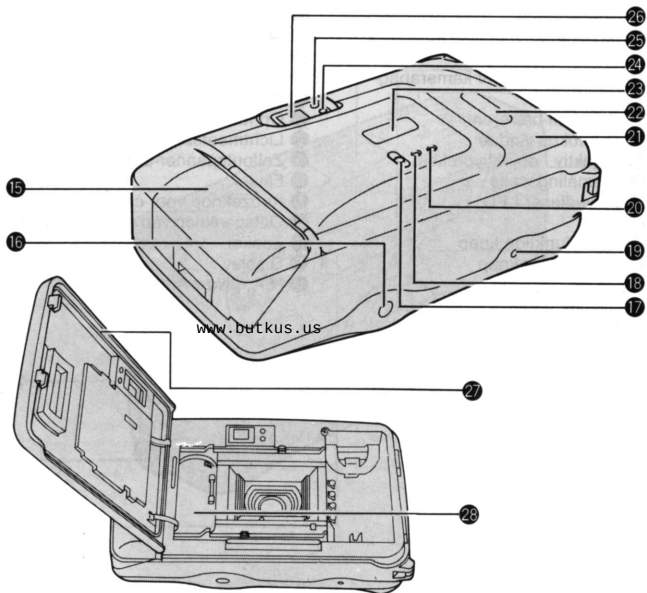
- ① Laukaisin
- ② Virtakytkin
- ③ Takakannen lukitussalpa
- ④ Hihnan kiinnitys
- ⑤ AF-tarkennuksen mittakenno
- ⑥ Objektiivi ja objektiivisuojus
- ⑦ Valotuksen mittakenno
- ⑧ Itselaukaisimen LED-merkkivalo
- ⑨ Salama
- ⑩ "Mode" toimintojen valintakytkin
- ⑪ Itselaukaisimen kytkin
- ⑫ Etsin
- ⑬ Nestekidenäyttö
- ⑭ Kulmaetsin

## Betegnelser for kameraets dele

- ① Udløserknap
- ② Skydeknap til objektivdæksel / hovedafbryder
- ③ Frigøringsknap til kamerabagstykke
- ④ Øsken til bærerem
- ⑤ Autofokus vindue
- ⑥ Objektiv / objektivdæksel
- ⑦ Lysmålingscelle
- ⑧ Selvdøser LED
- ⑨ Flash
- ⑩ Flash funktion knap
- ⑪ Selvdøser knap
- ⑫ Søger
- ⑬ Display panel
- ⑭ N.A. vinkelsøger

## Naam van de onderdelen

- ① Ontspanknop van de sluiters
- ② Hoofdschakelaar
- ③ Ontgrendeling van de achterwand
- ④ Riemoog
- ⑤ Autofocus-venster
- ⑥ Opnameobjectief / objectiefdeksel
- ⑦ Lichtmeetsensor
- ⑧ Zelfontspanner-LED
- ⑨ Flitser
- ⑩ Keuzeknop voor camerafunctie
- ⑪ Ontspanknop van de zelfontspanner
- ⑫ Zoeker
- ⑬ Display
- ⑭ N.A. ( New Angle ) Scope



- 15 Batterilock
- 16 Stativgånga
- 17 Knapp för val av datumfunktion\*
- 18 Knapp för inställning av datum/tid\*
- 19 Knapp för manuell returspolning
- 20 Knapp för inställning av datum/tid\*
- 21 Kamerans bakstycke.
- 22 Filmkontrollfönster.
- 23 LCD-display för datumenheten\*
- 24 Grön lysdiod.
- 25 Röd lysdiod.
- 26 Sökarens okular.
- 27 Gummipackning.
- 28 Upptagningsspole för filmen.

\* gäller endast modeller med datumbakstycke.



- 15 Paristokotelon kansi
- 16 Jalustakiinnitys
- 17 Päiväyksen näytön valintakytkin (Mode)\*
- 18 Päiväyksen muutoskytkin (Select)\*
- 19 Filmin takaisinkelaus kesken rullan
- 20 Päiväyksen asetuskytkin (Set)\*
- 21 Kameran takakansi
- 22 Filmin tarkistusikkuna
- 23 Päiväyksen näyttöruutu\*
- 24 Vihreä merkkivalo LED
- 25 Punainen Merkkivalo LED
- 26 Etsin
- 27 Kumityyny
- 28 Filmin ottopuola

\* vain päivärimallissa (T5 Date)

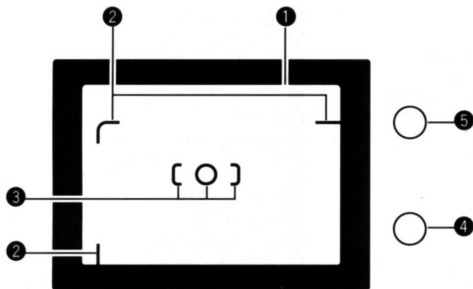
- 15 Batterirumsdæksel
- 16 Stativgevind
- 17 Knap til dateringsmåde\*
- 18 Knap til valg af data\*
- 19 Manuel tilbagespolingsknap
- 20 Knap til indstilling af data\*
- 21 Kamerabagstykke
- 22 Filmkontrol vindue
- 23 Data display\*
- 24 Grøn LED
- 25 Rød LED
- 26 Søgerokular
- 27 Gummipakning
- 28 Filmopsamlespole

\* Kun for data modeller

- 15 Deksel batterijvak
- 16 Statiefaansluiting
- 17 Knop voor datafunctie \*
- 18 Knop voor datakeuze \*
- 19 Terugwikkelknop
- 20 Instelknop voor data \*
- 21 Camera achterwand
- 22 Filmcontrolevenster
- 23 Datadisplay\*
- 24 groene LED
- 25 Rode LED
- 26 Inkijkopening van de zoeker
- 27 Rubber pakking
- 28 Film-opwikkelspoel

\* Alleen voor modellen met data-achterwand.

## Information i sökaren



- 1 **Bildram**  
Du får med allt det Du ser inom denna ram.
- 2 **Ram för närbilder**  
När du arbetar på nära håll (mellan 0,7–0,35 m från föremålet), se till att föremålet befinner sig inom denna ram.
- 3 **Fokuseringsram**  
Objektivet ställer själv in skärpan på motivet inom denna ram. Om du vill låsa avståndsställningen på en bestämd punkt i motivet kan du rikta sökarens fokuseringsram mot denna punkt.
- 4 **Grön lysdiod**
- 5 **Röd lysdiod**

## Etsimen näyttö

### 1 Kuva-alue

Normaaleissa olosuhteissa sommittele kuva niin, että kohde mahtuu näiden rajojen sisään.

### 2 Kuva-alue lähikuvauksessa

Kun kuvaat kohdetta jonka etäisyys kamerasta on 35-70cm sommittele kuva niin, että kohde mahtuu näiden rajojen sisään.

### 3 Tarkennusruutu

Suuntaa tarkennusruutu sen kohteen päälle, jonka haluat näkyvän terävänä kuvassa. Jos haluat lukita tarkennuksen johonkin osaa kohdetta suuntaa kamera siten, että "O" peittää kohteen jonka haluat näkyvän terävänä kuvassa.

### 4 Vihreä merkkivalo

### 5 Punainen merkkivalo

## Display i søger

### 1 Søgerramme

Ved almindelige optagelser, skal motivet være inden for denne ramme.

### 2 Næroptagelses markering

Ved optagelse af nærbilleder (fra 0,35-0,7 cm fra motivet), skal motivet være inden for denne ramme.

### 3 Fokusramme

Kameraet fokuserer på et objekt, der befinder sig inden for denne ramme.

Hvis du ønsker låse fokuseringen på en specifik del af motivet, skal du rette kameraet ind således, at "O" rammer den del af motivet, du ønsker skal være skarp.

### 4 Rød lysdiode

### 5 Grøn lysdiode

## Zoekerdisplay

### 1 Beeldkader

Zorg ervoor, dat wat u op normale afstand wilt fotograferen, zich binnen dit beeldkader bevindt.

### 2 Beeldkader voor dichtbij-opnamen

Wanneer u opnamen maakt van dichtbij (ongeveer 0,35 m-0,70 m) moet het onderwerp zich binnen dit beeldkader bevinden.

### 3 Autofocuskader

De camera stelt zich automatisch scherp in op wat zich binnen dit autofocuskader bevindt. Wanneer u wilt scherpstellen op een ander deel van het onderwerp, richt de camera dan zo, dat het betreffende detail zich in de middencirkel "O" bevindt.

### 4 Groene LED

### 5 Rode LED



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

**This page is copyright© by M. Butkus, NJ.**

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

Om du vill donera \$3 till min webbplats på kameramanualer, använd länkarna nedan.

**On-line camera manual library**

**This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.**

**If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.**

**This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.**

**It'll make you feel better, won't it?**

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,**

**click on the secure site on my main page.**

**PayPal Name Lynn@butkus.org**

Venmo @mike-butkus-camera Ph. 2083

[www.PayPal.me/lynnbutkus](http://www.PayPal.me/lynnbutkus)

## Gröna och röda lysdioden indikerar

|                                                                 | Funktion                                      | som innebär                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Grön lysdiod</b><br>(när avtrycket tryckts ner till hälften) | Lyser                                         | att rätt avstånd är inställt                                                                                              |
|                                                                 | Blinkar                                       | att fel avstånd är inställt                                                                                               |
| <b>Röd lysdiod</b>                                              | Lyser<br>(när avtrycket tryckts ner halvvägs) | att blixten är klar att använda i autoblixt-, autoblixt med röda ögon reducering, och i "alltid-blixt"-läge               |
|                                                                 |                                               | <b>VARNING!</b> i läge "aldrig-blixt" och i inställningen för landskap för lång exponering med risk för skadningsoskärpa. |
|                                                                 | Blinkar                                       | under blixstens uppladdningstid. Slutar när blixten är färdigladdad.                                                      |

## Vihreä ja punainen merkkivalo

|                                                                            | Kun valo                                                                | Merkkivalo tarkoittaa                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Vihreä merkkivalo</b><br>(kun laukaisin painetaan puoleenväliin saakka) | Palaa yhtäjaksoisesti                                                   | että kamera on tarkentunut kohteeseen                                                                                                                |
|                                                                            | Vilkkuu                                                                 | että kamera ei ole tarkentunut kohteeseen                                                                                                            |
| <b>Punainen merkkivalo</b>                                                 | Palaa yhtäjaksoisesti<br>(kun laukaisin painetaan puoleenväliin saakka) | että salama on varautunut ja kamera on valmis salamakuvaukseen                                                                                       |
|                                                                            |                                                                         | että käytettäessä Eisalamaa-toimintoa tai tarkennuksen lukitusta äärettömään, kamera on pitkän suljinajan vuoksi tuettava hyvin tärhädyksensä vuoksi |
|                                                                            | Vilkkuu                                                                 | että salama on varautumassa (ei vilku kun salama on varautunut)                                                                                      |

This camera manual library is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by [mike@butkus.org](mailto:mike@butkus.org) - NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer.

I have no connection with any camera company.

On-line camera manual library - M. Butkus, Librarian

**If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to:**

M. Butkus, 29 Lake Ave.,  
High Bridge, NJ 08829-1701

and send your e-mail address so I can thank you.

Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy  
or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

**It'll make you feel better, won't it ?**

**If you use PayPal.. use the address below**

<https://www.paypal.com/paypalme/butkus>

Venmo @mike-butkus-camera Ph2083

Vennligst doner 3 dollar for å støtte denne nettsiden via eBay ... [www.PayPal.me/butkus](http://www.PayPal.me/butkus)

Donér venligst \$3,00 for at støtte denne hjemmeside via eBay ... [www.PayPal.me/butkus](http://www.PayPal.me/butkus)

Doneer alstublieft \$ 3,00 om deze website te ondersteunen via E-Bay ... [www.PayPal.me/butkus](http://www.PayPal.me/butkus)

Si prega di donare \$ 2,50 euro per supportare questo sito tramite E-bay ... [www.PayPal.me/butkus](http://www.PayPal.me/butkus)

Merci de faire un don de 2,50 € pour soutenir ce site via E-bay ... [www.PayPal.me/butkus](http://www.PayPal.me/butkus)

Si prega di donare \$ 2,50 euro per supportare questo sito tramite E-bay ... [www.PayPal.me/butkus](http://www.PayPal.me/butkus)

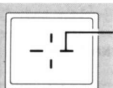
Alternate donations: [www.PayPal.me/LynnButkus](http://www.PayPal.me/LynnButkus)

## Grøn og rød LED

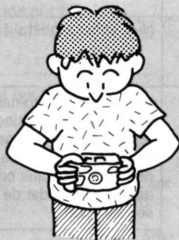
|                                                      | Status                                  | Betydning                                                                                           |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Grøn LED</b><br>(når udløseren trykkes halvt ned) | Lyser                                   | I fokus                                                                                             |
|                                                      | Blinker                                 | Ikke i focus                                                                                        |
| <b>Rød LED</b>                                       | Lyser (når udløseren trykkes halvt ned) | Lyser i auto-flash, rød-øjne reduktion auto flash, og flash-til måde for at vise at flashen er klar |
|                                                      |                                         | I flash-fra og i landskabs måde for at advare om en langsom lukkertid                               |
|                                                      | Blinker                                 | Imens flashen lader op (slukkes når flashen er ladet op)                                            |

## Groene en rode LED aanduidingen

|                                                                                    | Welke LED doet wat?                                                    | Wat betekent het?                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Groene LED</b><br>(wanneer de ontspanknop van de sluiters half ingedrukt wordt) | Licht op                                                               | Scherpgesteld                                                                                                                                                   |
|                                                                                    | Knippert                                                               | Niet scherp gesteld                                                                                                                                             |
| <b>Rode LED</b>                                                                    | Licht op (wanneer de ontspanknop van de sluiters half ingedrukt wordt) | Verschijnt in Auto-flash-functie, in de vermindere van het rode-ogen-effect auto-flash-functie en de flash IN-functie om aan te geven, dat de flitser aanstaat. |
|                                                                                    |                                                                        | In de flash OFF- en de landschapsfunctie signaleert hij een lange belichting en gevaar voor camerabewegingen tijdens de opname.                                 |
|                                                                                    | Knippert                                                               | Gedurende het opladen van de flitser (verdwijnt wanneer de flitser is opgeladen).                                                                               |



Centrummarkering  
Kuvan keskialue  
Center marking  
Merkteken voor  
het midden van de  
zoeker

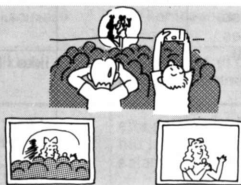


Fotografering med låg bildvinkel  
Kuvaus matalalla olevaa kohdetta  
Optagelse med lavt kamerastandpunkt  
Opnemen met laag camerastandpunt



www.butkus.us

Fotografering med hög bildvinkel  
Kuvan sommittelu korkealta  
Optagelse med højt kamerastandpunkt  
Opnemen met hoog camerastandpunt



Utan vinkelsökare  
Kuvan sommittelu normaalietsimen välityksellä  
Uden vinkelsøgeren  
Zonder de N.A. Scope

Med vinkelsökare  
Kuvan sommittelu kulmaetsimen  
välityksellä  
Med vinkelsøgeren  
Met de N.A. Scope

### < Vinkelsökare. (N.A.Scope) >

Vinkelsökaren är bekväm att använda när du vill ta bilder från en mycket hög eller mycket låg vinkel, eller helt enkelt då du vill fotografera för att uppnå ett helt nytt perspektiv. När du använder vinkelsökaren bör du hålla kameran på minst 20 cm avstånd och därefter sikta vinkelrätt mot sökaren. När du tar bilder med vin-

kelsökaren, komponerar du först bilden rätt i sökaren och trycker därefter på avtrycket för att fokusera och exponera.

- Höger- vänsterorienteringen på motivet kommer att återges motsatt verkligheten och sökaren visar en mindre del av motivet än den vanliga sökaren.
- Vinkelsökaren är avsedd att utgöra ett komplement till den normala kameran sökaren



### < Kulmaetsin >

Kuvattaessa esim. ihmisjoukon yli tai hyvin matalalla olevia kohteita, on kulmaetsin suureksi avuksi. Kun sommittelet kuvaa kulmaetsimen läpi, pidä kamera vähintään 20 cm etäisyydellä silmästäsi. Näin saat paremmin hahmoteltua kuvan. Suuntaa kamera siten, että kohde on kulmaetsimen keskellä.

- Kun liikutat kameraa vaakasuunnassa oikealta vasemmalle kulkee kuva etsimessä päinvastaiseen suuntaan. Kuva kulmaetsimessä näkyy suurempana kuin lopullisessa paperikuvassa.
- Kulmaetsin on tässä kamerassa normaalia etsintä täydentävä ominaisuus.

### < N.A. vinkelsøger >

Vinkelsøgeren er praktisk når du tager billeder fra et lavt eller højt kamerastandpunkt, eller blot for at få billeder med nye spændende optagevinkler. For bruge vinkelsøgeren, skal du holde kameraet mindst 20 cm fra dit øje, og du skal kigge lige ind i vinkelsøgeren. Når du bruger vinkelsøgeren, skal du komponere dit motiv, så det er i midten af vinkelsøgeren, og derefter aktivere udløseren på normal vis.

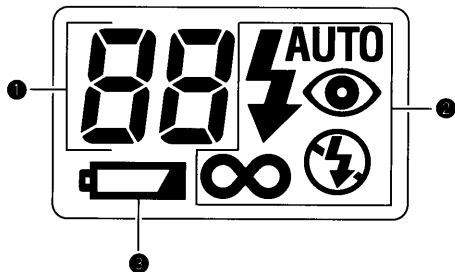
- Billedet i vinkelsøgeren er spejlvendt, og dækker ikke den fulde billedvinkel.
- Vinkelsøgeren skal betragtes som et supplement til den ordinære søger.

### < N.A. ( New Angle ) Scope >

De N.A. Scope is makkelijk voor het maken van opnamen vanaf zeer hoog of zeer laag standpunt, of ook wanneer u eens nieuwe perspectieven aan uw foto's wilt verlenen. Om de N.A. Scope te gebruiken houdt u de camera op minstens 20 cm van uw gezicht, zo dat u recht in het Scope-venster kijkt. Wanneer u fotografeert plaatst u het onderwerp in het midden van de N.A. Scope en drukt u normaal de ontspanknop van de sluiters voor scherpstellen en opnemen.

- Het beeld dat u in de N.A. Scope ziet is links/rechts verkeerd en het beeldkader toont een kleiner deel van het onderwerp, dan wat u in de normale zoeker ziet.
- De N.A. Scope is bedoeld als aanvulling op de normale zoeker.

## Informationen på LCD-panelen



(För tydlighetens skull visar denna illustration samtliga symboler. Vid praktiskt arbete visas endast aktuella symboler.)

**1 Bildräkneverk och visare av återstående tid för självutlösaren**

**2 Inställningssymboler**

Symbol för Auto-blixt: 

Symbol för Auto-blixt med  
"röda-ögon-reducering": 

Alltid blixt: 

Aldrig blixt: 

Symbol för inställning landskap: 

**3 Batterivarningssymbol**

## Nestekidenäyttö

(Havainnollistuksen vuoksi kaikki symbolit on merkitty samaan kuvaan. Käytännössä näyttö ilmoittaa vain valitun toiminnon symbolin).

### ① Kuvalaskuri / itselaukaisimen aikalaskuri

#### ② Kuvaustoiminnot

Automaattisalama: 

Automaattisalama lisättynä

esisalamalla: 

Täytevalosalama: 

Ei-salamaa: 

Tarkennuksenlukitus

äärettömään: 

### ③ Pariston vajaa vakauksen merkki

## Display panel

For at forklare alle displayets funktioner, viser illustrationen displayet med alle symboler tændt. I praksis viser displayet kun de valgte og de nødvendige symboler.

### ① Eksponeringstæller/ resterende tid ved brug af selvudløser

#### ② Funktionsmådesymboler

Auto-flash måde: 

Røde-øjne reduktion

auto-flash måde: 

Flash-til måde: 

Flash-fra måde: 

Optagelse på uendelig: 

### ③ Batteri advarsels symbol

## Display

(voor deze uitleg toont bijgaande afbeelding het display met daarop in één keer alle aanwijzingen; in de praktijk zullen alleen de aanwijzingen die op dat moment nodig zijn, worden getoond.)

### ① Opnameteller / resttijd van de zelfontspanner

#### ② Aanduiding van de ingestelde camerafunctie

Auto-flashfunctie: 

Vermindering van het

rode-ogen-effect auto flash: 

Flash IN-functie: 

Flash OFF-functie: 

Landschapfunctie: 

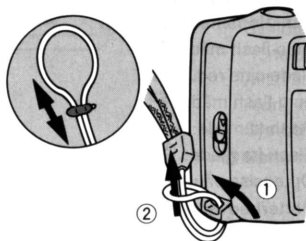
### ③ Batterijwaarschuwing

### Kamerarem

Fäst kameraremmen.

### Kamerarem

Montera kameraremmen som visas.



### Hihnan kiinnitys

Kiinnitä hihna kuvan osoittamalla tavalla

### Camerariem

Bevestig de riem als getoond.

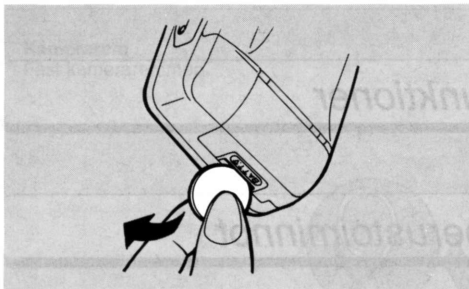
*Basfunktioner*

*Kameran perustoiminnot*

*Elementær fotografering*

*Basisprocedures voor het opnemen*

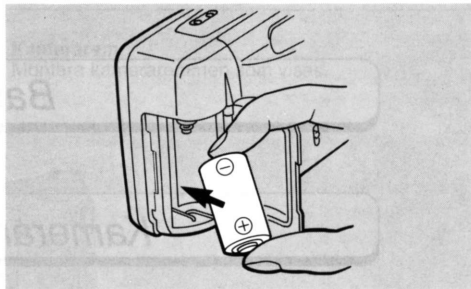
## 1. Lägg i batteriet



Om kameran är utrustad med datumbakstycke, måste du ställa in rätt datum och tid första gången du sätter i ett nytt batteri. Se även informationen nedan.

① **Ställ huvudströmbrytaren i läge OFF och öppna därefter batterifacket.**

Öppna batterifacket med ett mynt e.d. Sätt in myntet i öppningen på sidan vid batterifackets lock och tryck framåt mot objektivet.



② **Sätt in ett nytt 3V litiumbatteri (CR123A eller DL123A) så att plus (+) och minus (-) markeringarna placeras så som visas inuti kameran..**

- Ställ huvudströmbrytaren i läge ON och kontrollera på informationspanelen. Om inte symbolen för batterivarning  visas, är batteriet klart att använda
- Datumbakstycket drivs av samma batteri som kameran.

## 1. Pariston asettaminen paikalleen

Päivyrimallissa pariston paikalleen asetuksen yhteydessä varmistaa, että kellonaika ja päiväys ovat oikein. Kts. "Päiväyksen ja kellonajan asetus"

- ① Laita virtakytkin OFF-asentoon ja avaa paristokotelon kansi. Kotelon kansi avautuu helpoiten kolikolla.
- ② Aseta uusi 3 V: litiumparisto paikalleen (suosittelemme kameraan Panasonic CR 123A-tyyppistä paristoa). Varmista, että pariston +/- navat vastaavat paristokotelossa olevia merkintöjä.
- Kytke virta kameraan.
- Kameran päävirtalähde toimii myös päiväyriönsä virtalähteenä

## 1. Isæt batteriet

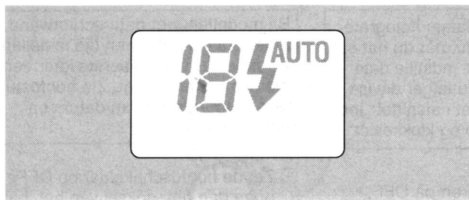
Ved modeller med dataindfotograferings funktion skal du, når du har sat et batteri i kameraet, indstille dato og klokkeslet, idet du følger anvisningerne, der er givet i afsnittet „Indfotografering af dato og klokkeslet“.

- ① Stil hovedafbryderen på OFF, åbn batterirummet ved at sætte en mønt i slidsen og vrid den mod objektivet.
- ② Sæt et nyt 3 v lithium batteri i (CR123A eller DL123A), så at det vender som vist på illustrationen i batterirummet, og luk så dækslet.
- stil hoveafbryderen på ON, og check displayet. hvis ikke batteriadværslssymbolet tænder, kan batteriet bruges.
- Databacken bruger også dette batteri.

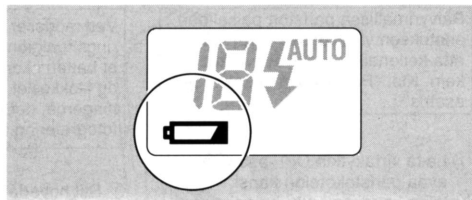
## 1. Inleggen van de batterij

Bij modellen met data-achterwand, moet u altijd datum en tijd instellen wanneer u voor de eerste keer een nieuwe batterij inlegt. Zie hoofdstuk "Meefotograferen van datum en tijd" hieronder.

- ① Zet de hoofdschakelaar op OFF, open dan het deksel van het batterijvak. Steek daartoe een munt in de gleuf van het deksel van het batterijvak en druk dit in de richting van de lens om het batterijvak te openen.
- ② Leg een nieuwe 3V lithium batterij (CR 123 A of DL 123 A) in het batterijvak en zorg ervoor, dat de +/- polariteit overeenkomt met die van de tekening in het batterijvak.
- Zet de hoofdschakelaar op ON en controleer het display. Wanneer de batterijwaarschuwing "⚡" niet verschijnt, kunt u de batterij gebruiken.
- De datumfunctie wordt eveneens door de batterij in het camerahuis gevoed.



OK  
OK  
OK  
OK



*Dags att byta batteri  
aika vaihtaa uusi paristo  
Batteriet skal skiftes  
Tijd om te batterij te vernieuwen*

### < Batteribyte >

Batteriet bör bytas så snart som möjligt när du ser varningssymbolen för batteribyte i informationspanelen. När batteriet är helt slut, försvinner symbolerna i panelen och kameran slutar att fungera.

- När du tagit bort ett gammalt batteri, bör du snarast möjligt ersätta det med ett nytt. Om du väntar med att ersätta ett gammalt batteri med ett nytt, kommer datum och tidsinställning att visa fel och då får du göra en ny inställning.
- Kontrollera att datum och tid är rätt inställt.



### **< Milloin paristo on vaihdettava uuteen? >**

Kun nestekidenäyttöön ilmestyy "⏻" symboli, on paristo vaihdettava uuteen. Kun pariston varaus laskee tarpeeksi alas kamera ei enää toimi ja samalla symbolit nestekidenäytöstä häviävät.

- Kun poistat vanhan pariston kamerasta hanki ja vaihda heti uusi paristo tilalle. Päivyrimallissa kalenteri ja kello saavat käyttövirran samasta paristosta. Mikäli uutta paristoa ei vaihdeta heti vanhan tilalle ei kello näytä oikeata aikaa.
- Aina kun poistat pariston kameralta (päivyrimalli) varmista kellon-aika päiväys.

### **< Udsiftning af batteri >**

Når symbolet "⏻" vises på displayet, er det på tide at udskifte batteriet. Når batterispændingen falder under grænseværdien, forsvinder alle angivelser på displayet, og kameraet fungerer ikke mere.

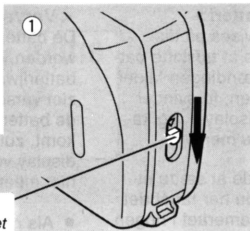
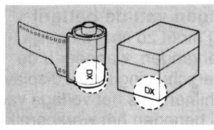
- Sørg for omgående at sætte et nyt batteri i, når du har taget det brugte ud. Hvis kameraet i nogen tid er uden batteri, vil det være nødvendigt at indstille dato og klokkeslet igen.
- Hvis batteriet har været taget ud, skal du altid kontrollere dato indstillingen, og om nødvendigt indstille påny.

### **< Vervangen van de batterij >**

De batterij moet zo snel mogelijk worden vervangen, wanneer u de batterijwaarschuwing in het display ziet verschijnen. Als het voltage van de batterij beneden het werkbereik komt, zullen de aanwijzingen uit het display verdwijnen en zal de camera niet meer functioneren.

- Als u de batterij uit de camera verwijdt, vervang deze dan onmiddellijk door een nieuwe. Wanneer u daar te lang mee wacht, keren datum en tijd terug naar de door de fabriek ingestelde waarden en moet u ze weer opnieuw instellen.
- Wanneer u ooit een batterij vervangt, controleer dan altijd de tijd- en datuminstelling en reset deze indien noodzakelijk.

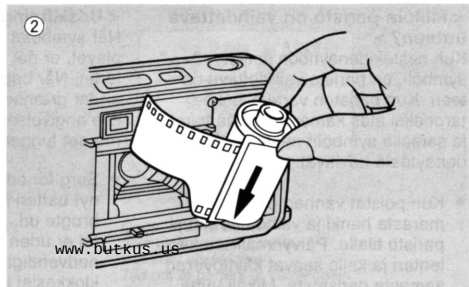
## 2. Filmladdning



Öppningsknapp för bakstycket  
Kannen lukitussalpa  
Kamerabagstykkets frigöringsknapp  
Ontgrendelknop voor de achterwand van de camera.

Använd endast film med DX-kod och inom känsligheten ISO 50 - 3200. Vi rekommenderar att använda film med känsligheten ISO 400, som är bra vid blyxtfotografering

- Korrekt exponering kan ej uppnås med filmer utanför känslighetsområdet ISO 50-3200. Film med lägre känslighet än ISO 50 eller högre än 3200 och film utan DX-kod kommer automatiskt att ställas in på ISO 100.



- ① **Öppna kamerans bakstycke genom att skjuta öppningsknappen neråt.**
- ② **Sätt in filmen diagonalt som visas och tryck in.**
  - Byt filmen i dämpat belysning, ej direkt i solen.

## 2. Filmin asettaminen paikalleen

Käytä kamerassa DX-koodattuja filmejä. Kamerassa voidaan käyttää herkkyydeltään ISO 50-3200 olevia filmejä. ISO 400 filmi on suositeltavaa kun kuvaat hämärissä tiloissa salamavalotuksella.

- Jos käytät kamerassa filmiä, jonka herkkyys on ei ole ISO 50-3200 välillä, saattaa valotus kärsiä.

Jos käytät filmiä jossa ei ole DX-koodia tai DX-koodattua filmiä, jonka herkkyys on alle ISO 50 tai yli ISO 3200, säätyy kamera automaattisesti herkkyydelle ISO 100 riippumatta filmin todellisesta herkkyydestä.

- ① **Avaa kameran takakansi painamalla lukitussalppaa alaspäin.**
- ② **Aseta filmi kuvan osoittamalla tavalla paikalleen.**
  - Vältä takakannen avaamista kirkkaassa auringon paisteessa.

## 2. Isætning af film

Brug kun DX-kodede film med følsomhed inden for området ISO 50 - 3200. ISO 400 er specielt velegnet til flashfotografering.

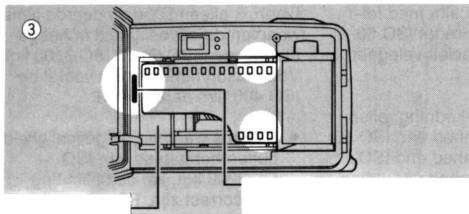
- Ved film uden DX-kodning, eller med lavere følsomhed end ISO 50 eller højere følsomhed end ISO 3200, bliver følsomheden automatisk sat til ISO 100.

- ① **Skyd kamerabagstykkets frigøringsknap nedad for at åbne kameraet.**
- ② **Læg filmen skråt ned i kameraet, som vist og pres den på plads.**
  - lægning og udtagning af film skal altid foregå i svagt lys.

## 2. Inleggen van een film

Gebruik alleen DX-gecodeerde films waarvan de gevoeligheid in het gebied tussen ISO 50 en ISO 3200 ligt. Voor flitsopnamen wordt vooral de ISO 400 film aanbevolen.

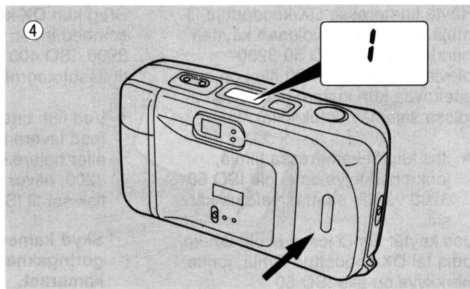
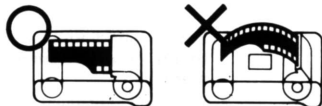
- Bij films waarvan de gevoeligheid buiten het gebied van ISO 50-3200 ligt, zal de belichting niet correct zijn. Films met een lagere gevoeligheid dan ISO 50, een hogere dan 3200 en films zonder DX-code, zullen als ISO 100 worden belicht.
- ① **Druk de ontgrendelknop voor de achterwand van de camera naar beneden en open de camera.**
  - ② **Zet de film diagonaal in, als getoond, en druk hem in de camera.**
    - Verwissel films altijd bij gedempt licht.



filmispole  
Filmin ottopuola  
Opsamlespole  
Film-opwikkelspoel

orange markering för filmladdning  
Merkki johon saakka filmin pää on vedettävä  
Orange filmmarkering  
Filmlip oranje merkteken

- ③ **Dra ut filmändan till "—" markeringen så att den ligger på filmspolen.**  
Se till att filmen ligger plant.



- ④ **Stäng bakstycket** så att det automatiskt låses.  
I samma ögonblick som kamerabakstycket är stängt, matas filmen fram och stannar då bildräkneverket visar "1".
- Om räkneverket blinkar på "0" har filmen inte matats fram på rätt sätt. Öppna bakstycket och ladda filmen igen.

③ Vedä filminpää "--" merkkiin saakka ja varmista, että filmi on tasaisesti filminkuljettimella.

④ Sulje takakansi huolellisesti  
Kun takakansi on suljettu, filmi siirtyy automaattisesti 1. kuvan kohdalle. "1" ilmestyy näyttöön.

- Jos etsimessä vilkkuu "0" ei filmi ole kunnolla paikallaan. Aseta filmi huolellisesti uudestaan paikalleen.

③ Træk filmsnippen hen til symbolet "--", og anbring den oven på spolen.

Sørg for, at filmen ligger helt plant.

④ Sørg for at lukke kamerabagstykket i lås.

Når kamerabagstykket bliver lukket, føres filmen automatisk frem og standser ved "1" på billedtælleren på displayet.

- Hvis "0" blinker på billedtælleren, er filmen ikke ført korrekt frem. Luk kamerabagstykket op igen, og læg filmen korrekt i.

③ Trek de filmip uit tot het oranje merkteken "--" en leg deze tegen het einde van de film-opwikkelspoel.

Zorg ervoor, dat de film niet bol gaat staan.

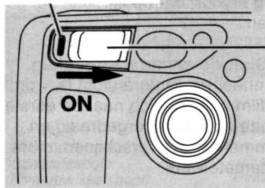
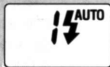
④ Sluit de camera zorgvuldig.

Wanneer de camera dicht is, wordt de film automatisch naar de eerste opnamepositie doorgedraaid en nummer "1" zal verschijnen in het opnametelwerk.

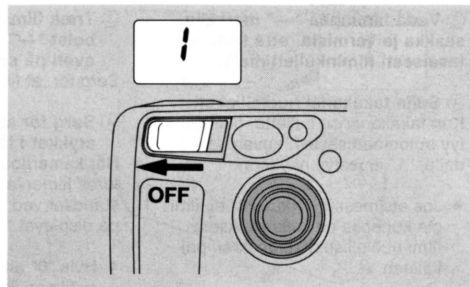
- Een knipperende "0" in het opnametelwerk geeft aan, dat de film niet goed werd ingelegd. Open de camera opnieuw en leg de film goed in.

### 3. Slå på huvudströmbrytaren (ON)

röd markering  
punainen merkki  
Rød markering  
Rode merkje



Huvudströmbrytare  
virtakytin  
Hovedafbryder  
Hoofdschakelaar



Skjut huvudströmbrytaren i pilens riktning så att det röda "I" syns och indikerar att strömmen är på. Objektivlocket öppnas och objektivet skjuts ut i arbetsläge.

- Stäng kameran genom att skjuta huvudströmbrytaren så att det röda märket "I" försvinner. Objektivet dras då in i kameran och objektivlocket dras för objektivet.
- Använd ej huvudströmbrytaren under tiden som objektivet eller objektivlocket arbetar.
- Stäng kameran när den inte används för att spara på batteriet och för att undvika oavsiktliga exponeringar.

### 3. Virran kytkeminen kameraan

**Liüüta virtakytkintä nuolen osoittamaan suuntaan siten, että punainen "I" -merkki ilmestyy kytkimen alta. Virta on nyt kytketty kameraan.**

Samalla kun virta kytketään kameraan avautuu objektiivisuojus ja objektiivi työntyy ulos rungosta.

Kamera on kuvausvalmis.

- Virta kytketään pois kamerasta työntämällä kytkin toiseen suuntaan siten, että kytkin peittää punaisen "I" -merkin. Samalla objektiivi vetäytyy rungon sisälle ja objektiivisuojus sulkeutuu.
- Jos haluat kytkeä virran heti virran poiskytkemisen jälkeen, odota kunnes objektiivi on vetäytynyt kunnolla rungon sisään.
- Kun et käytä kameraa, kytke aina virta pois välttääksesi turhia vahingonlaukauksia.

### 3. Stil hovedkontakten hen på ON

**Skyd hovedkontakten i pilens retning, når det røde symbol "I" kommer til syne, er der tændt for kameraets strømforsyning.**

Objektivdækslet åbnes, og objektivet kommer frem, så at det er muligt at fotografere.

- Hvis du skyder hovedkontakten til modsat side, så at symbolet "I" ikke mere bliver vist, trækker objektivet sig ind i kamerahuset, objektivdækslet lukkes, og strømmen slås fra (OFF)
- Aktiver ikke hovedafbryderen medens objektivet eller objektivdækslet er i bevægelse.
- Hvis du i nogen tid ikke vil bruge kameraet, skal du huske at slå hovedkontakten fra, så at du ikke uforvarende kommer til at udløse lukkeren.

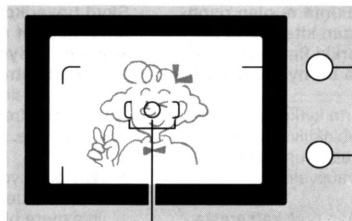
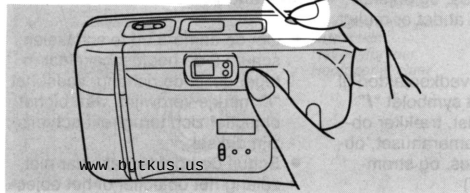
### 3. Zet de hoofdschakelaar op ON

**Schuif de hoofdschakelaar geheel in de richting van de pijl, zodat het rode "I" merkje verschijnt en het objectief in de normale opnamestand komt.**

- Om de camera uit te schakelen, schuift u de hoofdschakelaar in tegengestelde richting, zodat het "I" merkje verdwijnt, waarbij het objectief zich terugtrekt achter zijn deksel.
- Schuif de hoofdschakelaar niet, zolang het objectief of het objectiefdeksel zich nog beweegt.
- Wanneer u de camera niet gebruikt, schakel dan de camera uit om de batterij te sparen en onbedoelde opnamen te voorkomen.

## 4. Fotografering

Avtryck  
Laukaisin  
Udløser knap  
Ontspanknop van de sluit.



röd lysdiod  
Punainen  
merkkivalo  
Rød LED  
Rode LED

grön lysdiod  
Vihreä  
merkkivalo  
Grøn LED  
Groene LED

fokuseringsram / Tarkennusruutu  
Fokuseringsramme / Autofocus-kader

- 1 Rikta fokuseringsramen i sökaren mot det föremål du tänker fotografera och tryck ner avtrycket halvvägs.

Objektivet börjar att ställa in skärpan och den gröna lysdioden i sökaren tänds som tecken på att skärpan är rätt inställd.

- 2 Tryck därefter ned avtrycket helt för att ta bilden.

- Vid svag belysning tänds även den röda lysdioden som tecken på att blixten automatiskt är inkopplad.
- Om den gröna lysdioden blinkar innebär det att du står för nära föremålet. Öka avståndet och tryck ner avtrycket halvvägs igen. Kontrollera att den gröna lysdioden lyser konstant.
- Slutaren kan inte arbeta när den gröna lysdioden blinkar.
- Den gröna lysdioden lyser konstant även vid avstånd under 25 cm men kameran kan inte fokusera på detta korta avstånd.



## 4. Kuvan ottaminen

- ① Suuntaa kamera kohteeseen siten, että tarkennusruutu osuu siihen minkä haluat kuvassa näkyvän tarkkana ja paina laukaisin puoleen väliin saakka.

Kun kamera on tarkentunut kohteeseen, vihreä LED-merkkivalo syttyy etsimessä.

- ② Varmista, että vihreä merkkivalo palaa ja paina laukaisin pohjaan saakka, jolloin kamera ottaa kuvan.
- Hämärissä olosuhteissa punainen merkkivalo syttyy etsimeen. Merkkivalo tarkoittaa, että kamera käyttää automaattisesti salamaa, koska valo ei riitä normaalivalotukseen.
  - Jos vihreä merkkivalo vilkkuu kun laukaisin painetaan puoleenväliin saakka, olet liian lähellä kohdetta. Siirry hieman kauemmaksi ja paina laukaisin uudelleen puoleenväliin saakka. Kun vihreä valo palaa yhtäjaksoisesti kamera on tarkentunut kohteeseen ja voit ottaa kuvan.
  - Laukaisin ei toimi jos vihreämerkkivalo vilkkuu.

## 4. Optagelse

- ① Sigt med fokusrammen mod det motiv, du vil stille skarpt på, og tryk udløserknappen halvt ned.

Kameraet fokuserer nu, og den grønne LED tændes, for at indikere at motivet står skarpt og eksponeringen er korrekt.

- ② **Kontroller at den grønne LED lyser, tryk herefter udløserknappen helt i bund for at tage billedet.**

- I situationer med for lidt lys vil den automatiske flash blive aktiveret.
- Når den grønne LED blinker, er det tegn på, at du er for tæt på. Gå lidt bort fra motivet, tryk udløseren halvt ned, og kontroller at den grønne LED lyser støt, i stedet for at blinke.
- Når den grønne LED blinker, kan lukkeren ikke udløses.
- Hvis optageafstanden er under 0,25 m, kan det forekomme, at den grønne LED lyser, selv om motivet ikke er i fokus.

## 4. Het maken van opnamen

- ① Richt de camera op het onderwerp dat u wilt fotograferen en druk de ontspanknop van de sluiters tot halverwege in.

De camera zal nu scherpstellen op het onderwerp, de groene LED in de zoeker zal oplichten, ten teken, dat scherpstelling en belichtingsmeting gereed zijn.

- ② **Wanneer de groene LED oplicht, drukt u de ontspanknop van de sluiters rustig geheel in om de opname te maken.**

- In duistere omstandigheden zal de rode LED oplichten en de elektronenflitser zal automatisch in werking treden om een goed belichte opname te krijgen.
- Wanneer de groene LED knippert, bent u te dicht bij het onderwerp om een scherpe foto te maken. Vergroot de afstand tussen camera en onderwerp, druk dan de ontspanknop voor de sluiters weer half in en kijk, of de groene LED nu continu oplicht.

- När du trycker ner avtrycket för att ta bilden, kommer objektivet att arbeta fram och tillbaka för att ställa in skärpan. Se upp så att du inte hindrar denna rörelse.

**Arbetsområde** (vid användning av negativ färgfilm:)

| Filmkänslighet | ISO 100                       | ISO 400                       |
|----------------|-------------------------------|-------------------------------|
| Dagsljus       | cirka 0,35m –<br>∞ (oändligt) | cirka 0,35m –<br>∞ (oändligt) |
| Blixt          | cirka 0,35m –3,2 m            | cirka 0,35 m–6,4 m            |

Vid arbete i motljus, med solen eller någon annan ljuskälla bakom motivet, kompenserar kamerans exponeringsautomatik detta eller kopplar in blixten för att undvika underexponering.

- Jos kuvausetaisyys on alle 25 cm, vihreä LED-merkivalo voi palaa, vaikka kohde onkin liian lähellä.

(2) Paina laukaisin pohjaan saakka.

Varo, että kuvauksen aikana et estä sormellasi objektivin liikettä.

**Kameran ja salamalan toiminta-alue**  
(norm. värinegatiivi filmi)

| Filmiherkkyys                | ISO 100                   | ISO 400                    |
|------------------------------|---------------------------|----------------------------|
| Päivänvalossa ilman salamaan | n. 0,35m –<br>∞ (ääretön) | n. 0,35 m –<br>∞ (ääretön) |
| Salamalla                    | n. 0,35 - 3,2 m           | n. 0,35m–6,4 m             |

Kun kohteen takana on kirkas tausta, kohde yleensä jää tummaksi kuvaan koska valotus tapahtuu kirkkaan taustan eikä varsinaisen kohteen valaistuksen mukaan. Tässä kamerassa on automaattinen valotuksen korjaus ja automaattinen täytevalosalama, joiden avulla kohde saadaan kirkkaana kuvaan aina, vaikka kohde olisikin varjossa ja muuten jäisi alivalottuneeksi.

- Når du trykker udløserknappen helt ned for at tage et billede, vil objektivet køre frem og tilbage for at fokusere på motivet.

| Filmhastighed | ISO 100                    | ISO 400                     |
|---------------|----------------------------|-----------------------------|
| Dagslys       | ca. 0,35m–<br>∞ (uendelig) | ca. 0,35 m–<br>∞ (uendelig) |
| Flash         | ca. 0,35 - 3,2 m           | ca. 0,35m–6,4 m             |

Til optagelser i modlys foretager kameraet en automatisk eksponeringskompensation, eller udløser flaschen automatisk, for at forebygge undereksponering af objektet midt i søgerbilledet undgå.

- De sluitersal niet werken zolang de groene LED knippert.
- De groene LED kan continu licht uitstralen, ook wanneer de opnameafstand minder is dan 0,25 m, maar de camera zal dan toch niet goed scherpstellen op die afstand.

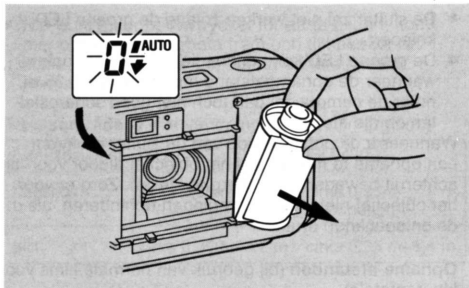
Wanneer u de ontspanknop van de sluiters drukt om een opname te maken, zal het objectief aldoor voor- en achteruit bewegen om scherp te stellen. Zorg er voor, het objectief niet in die bewegingen te hinderen, als u de ontspanknop drukt.

**Opname-afstanden** (bij gebruik van normale films voor kleurenfoto's)

| Filmgevoeligheid | ISO 100                         | ISO 400                          |
|------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| Daglicht         | ongeveer 0,35m–<br>∞ (oneindig) | ongeveer 0,35 m–<br>∞ (oneindig) |
| Flits            | ongeveer<br>0,35 - 3,2 m        | ongeveer<br>ca. 0,35m–6,4 m      |

Bij opnamen met "tegenlicht" (de zon of een ander helder object bevindt zich achter het onderwerp), zal de camera de belichting automatisch corrigeren of hij zal de flitsers inschakelen om onderbelichting van het onderwerp in het midden van de zoeker, te voorkomen.

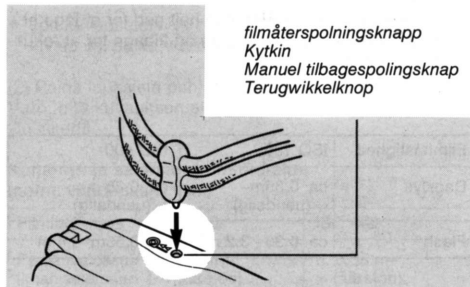
## 5. Filmbyte



**När hela filmen är exponerad startar returspolningen automatiskt.** Medan filmen återspolas, räknar räkneverket baklänges. När returspolningen är färdig, visar räkneverket blinkande "0".

**När du kontrollerat att räkneverket blinkar "0", öppnar du bakstycket och tar ut filmen.**

- Lämna filmen för framkallning så snart som möjligt.
- För återspolning mitt i en filmrulle, trycker du på fil-



måterspolningsknappen. (Använd spännet på kameraremmen men tryck inte med ett vasst föremål som t.ex. en nål)

- Under återspolningen fungerar inga övriga kamerafunktioner.
- Om du exponerat flera bilder än det för filmen angivna antalet, riskerar du att denna (dess) bilder förstörs vid framkallningen.

## 5. Filmin poistaminen kamerasta

Kun filmi on kuvattu loppuun, kamera kelaa filmin automaattisesti takaisin kasettiinsa.

Kelauksen aikana kuvalaskuri laskee taaksepäin vastaavasti. Kun filmi on kelaunut loppuun, moottori pysähtyy ja kuvalaskimessa vilkkuu "0". Tällöin voit avata takakannen ja vaihtaa uuden filmin kameraan.

- Vie kuvattu filmi kehitettäväksi mahdollisimman nopeasti.
- Jos haluat kelata filmin kasettiin, kesken rullan, paina kameran pohjassa olevasta painokytkimestä.

(Käytä kaulahihnassa olevan hihnan kiinnittimen kärkeä kytkimen painamiseen. Älä käytä neulaa tai muitakaan teräviä esineitä.)

- Kelauksen aikana kameran muut toiminnot eivät toimi.
- Jos kuvaat 24-kuvan rullaan 25 kuvaa, saattaa olla, että viimeinen kuva tulee kehityksestä vain puoliikkaana. Syy ei ole kamerassa.

## 5. Udtagning af filmen

Når det sidste billede på filmen er taget, begynder den automatiske filmtilbagespoling.

Under tilbagespolingen tæller billedtælleren baglæns til nul. Når tilbagespolingen er tilendebragt, stopper motoren, og billedtælleren viser et blinkende "0". Når du har sikret dig, at dette er tilfældet, kan du åbne kameraet og tage filmen ud.

- Indlevér den eksponerede film til fremkaldelse så hurtigt som muligt.
- Hvis du vil spole filmen tilbage, bør den er taget færdig, skal du trykke å den manuelle tilbagespolingsknop i bunden af kameraet. (Brug det medleverede tilbehør, og ikke en nål eller en anden skarp genstand).
- Alle kameraets øvrige funktioner er sat ud af drift under tilbagespolingen.
- Hvis du tager flere billeder, end der er angivet på filmkassetten, kan det ske, at det sidste billede bliver skåret fra i forbindelse med fremkaldelse og kopiering.

## 5. Film uit de camera halen

Wanneer de laatste opname op de film is gemaakt, zal de camera deze automatisch terugwikkelen. Gedurende het terugwikkelen loopt het opnametelwerk terug tot het "0" bereikt. Als de film geheel teruggewikkeld is, stopt de motor en in het opnametelwerk knippert de "0". Controleer, of in het opnametelwerk de "0" knippert, open de camera en neem de film eruit.

- Breng de film zo snel mogelijk weg voor ontwikkelen.
- Wanneer u de film wilt terugwikkelen, voordat hij geheel is belicht, drukt u met de punt van een klein puntig voorwerp op de knop voor terugwikkelen. (Gebruik hiervoor de punt van de riemgesp en gebruik nooit punaises of andere scherp gepunte voorwerpen).
- Andere camerafuncties werken gedurende het terugwikkelen niet.
- Wanneer meer dan het standaard aantal opnamen wordt belicht, kunnen de laatste beelden van de film bij het ontwikkelen worden afgesneden.

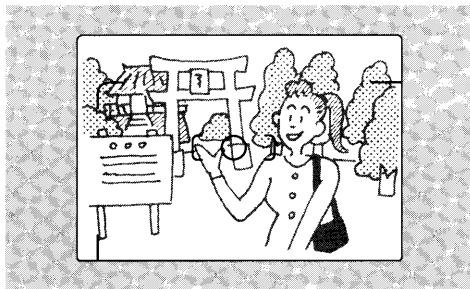
## 1. Lås för autofokus

*Specialfunktioner*

*Lisää kuvausmahdollisuuksia*

*Avanceret optageteknik*

*Uitgebreide technieken*



När du trycker ner avtrycket till hälften, låser du avståndsställningen i det aktuella läget. Som illustrationen visar är föremålet inte mitt i bilden, då använder du dig av fokuslåsen på följande sätt:

## 1. Tarkennuksen lukitus/Valotuksen lukitus

Kun painat laukaisimen puoleen väliin, lukkiutuvat tarkennus ja valotus.

Käytä tarkennuksen lukitusta silloin, kun kohde ei ole kuvan keskellä.

## 1. Fokaslås/AE-lås

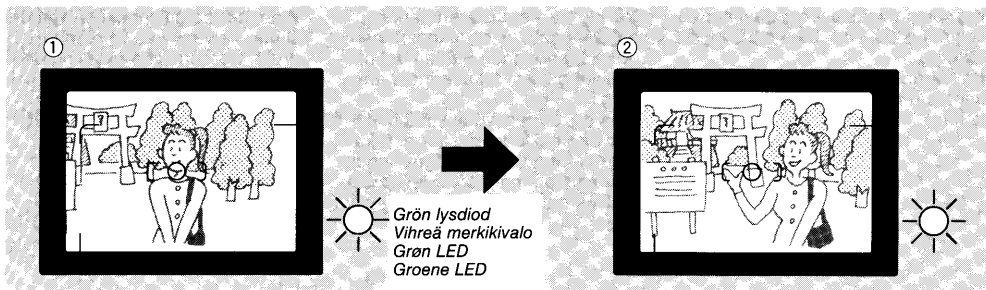
Når du trykker udløserknappen halvvejs ned, låses fokuseringen og eksponeringen på den del af motivet der er i fokuseringsrammen.

Hvis du, af hensyn til kompositionen af dit billede, ønsker at fokusere på et objekt, der ligger uden for fokusrammen, som det er vist på illustrationen, skal du gøre som følger:

## 1. Focus lock / AE lock

Wanneer de ontspanknop van de sluiters halverwege wordt ingedrukt, worden scherpstelling en belichting vastgelegd op dat deel van het onderwerp dat zich bevindt in het autofocus-kader (Focus lock / AE lock functie).

De afbeelding laat zien, dat wanneer het gewenste hoofdonderwerp zich niet in het midden van het AF-kader bevindt, u de focus lock / AE lock functie als volgt kunt gebruiken:



- ① **Rikta fokuseringsramen mitt i sökaren mot den punkt i motivet som Du vill ska avbildas så skarpt som möjligt och tryck ner avtrycket till hälften.**

Därigenom väljer autofokusinställningen rätt inställning av skärpan och den gröna kontrollampen tänds.

- ② **Medan du fortfarande håller avtrycket nertryckt till hälften, flyttar du kameran så att du komponerar den bild du önskar och trycker därefter ner avtrycket helt för att ta bilden.**

- Avståndsställningen och exponeringsinställningen är låsta så länge som avtrycket hålls halvvägs nertryckt. Då går det att komponera den bild du vill ta, och trycka ner avtrycket och ta bilden.
- När fingret tas bort från avtrycket, frigöres låsningen av autofokus och exponeringsinställningen.



- ① Tähtää kamera kohteeseen, jonka haluat näkyvän terävänä kuvassa, ja paina laukaisin puoleen väliin saakka.

Tarkennus on tapahtunut silloin, kun vihreä merkkivalo ilmestyy etsimeen.

- ② Pidä laukaisin puoleenväliin saakka painettuna ja sommittele kuva uudelleen. Paina sitten laukaisin pohjaan.

Tarkennus pysyy lukittuna niin kauan kuin laukaisin pidetään pohjaan painettuna.

- Tarkennuksen lukitus vapautetaan yksinkertaisesti nostamalla sormi laukaisimelta.
- Valotus lukkiutuu yhtä aikaa tarkennuksen kanssa.

- ① Sigt med fokusrammen på det objekt eller den person, du vil fokusere på, og tryk udløserknappen halvt ned.

Kameraet fokuserer, og den grønne LED tændes.

- ② Hold udløserknappen trykket halvt ned, medens du drejer kameraet, så at billedet bliver komponeret, som du ønsker det, og tryk derefter udløserknappen helt ned for at tage billedet.

- Fokus og eksponeringen forbliver fastlåst, så længe udløserknappen holdes halvt nede, og den ændrer sig ikke, selv om kameraet drejes i en anden retning.
- Når du fjerner fingeren fra udløserknappen, slettes indstillingen til fokus/eksponeringslås.

- ① Richt de zoeker op het gewenste object, er daarbij voor zorgdragend, dat het AF-kader op het onderwerp is gericht, waarna u de ontspanknop van de sluiters halverwege indrukt.

Wanneer u een persoon fotografeert, zorg er dan voor dat het "O" merkje op de persoon ligt. Wanneer de camera scherpgesteld is, licht in de zoeker de groene LED op.

- ② Nu beweegt u de camera zo, met de ontspanknop van de sluiters half ingedrukt gehouden, dat u in de zoeker het beeld heeft dat u wilde fotograferen. Daarna drukt u de ontspanknop geheel in.

- Zolang de ontspanknop van de sluiters half ingedrukt wordt gehouden, blijven de focus- en AE-lock in functie; ook wanneer u de richting van de camera wijzigt blijven die instellingen behouden.
- De focus lock en de AE lock-functies worden opgeheven wanneer u de ontspanknop weer omhoog laat komen.

### < Motiv som är svåra att fokusera >

Följande föremål kan vara svåra att ställa in skärpan på. Använd då avståndslåsningen genom att först ställa in skärpan på ett annat föremål på samma avstånd och sedan låsa avståndet:

- vid kraftigt ljus, t.ex. direkt solljus, in i fokuseringsfönstret
- föremål som rök, dimma, vattenfall och fyrverkeri reflekterande ytor som vatten, blanka bilar.
- icke-reflekterande ytor, t.ex. hår,
- föremål som finns på andra sidan av ett fönsterglas
- extremt små föremål.



### < Kohteet joihin on vaikea tarkentaa >

Seuraaviin kohteisiin on vaikea tarkentaa. Käytä tällöin tarkennuksen lukitusta. Suuntaa kamera kohteeseen, joka on yhtä kaukana ja saman kaltaisessa valaistuksessa kuin varsinainen kohdekin, ja lukitse tarkennus tähän. Suuntaa kamera alkuperäiseen kohteeseen ja ota kuva. Käytä tarkennuksen lukitusta seuraavissa tilanteissa:

- kun tarkennusruudun kohdalla tai sen ympärillä on kirkas valo kuten esim. aurinko
- kun kohde on kirkas ja heijastaa voimakkaasti valoa takaisin kuten esim. järven pinta
- kun kohteesta puuttuu selvät ääriviivat (esim. savu, vesisuihku, hiukset)
- kun kuvaat ihmisen hiuksia. Hiukset ei heijasta takaisin tarkennussignaalia.
- kun kuvaat ikkunan läpi
- kun kuvaat erikoisen pieniä kohteita.

### **< Motiver, der er vanskelige at fokusere på >**

I forbindelse med motiver, der er vanskelige at fokusere på, bruger du fokus/eksponeringslåsen, efter først at have fokuseret på et objekt i samme afstand. Derefter kan du tage billedet. Fokusering er vanskelig i følgende tilfælde:

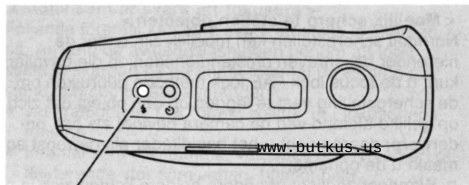
- Motiver med en stærk lyskilde som fx solen i fokusrammen eller dennes rand.
- Konturløse motiver som fyrværkeri eller røg.
- Stærkt reflekterende overflader som biler eller vandoverflader.
- Ikke-reflekterende overflader som fx hår.
- Motiver, der optages gennem en rude.
- Meget små motiver.

### **< Moeilijk scherp te stellen objecten >**

Normaal scherpstellen kan moeilijk zijn onder de hieronder beschreven omstandigheden; in die gevallen kunt u de focus lock / AE lock methode gebruiken om de scherpstelling vast te leggen op een object dat zich op gelijke afstand van de camera bevindt als het onderwerp; daarna richt u het beeldkader als gewenst en maakt u de opname:

- Wanneer zonlicht of andere heldere lichten zich in of in de directe nabijheid van het autofocuskader bevinden.
- Wanneer een deel van het onderwerp sterke lichte partijen bevat, zoals glinsteringen in autolak of op het wateroppervlak.
- Vlammen, rook of andere objecten zonder materiële substantie.
- Wanneer u de haren van een persoon fotografeert of andere, niet zo goed reflecterende objecten.
- Foto's, die door een glazen venster heen worden genomen.
- Extreem kleine voorwerpen.

## 2. Funktionsväljaren



*Funktionsväljare  
Toimintojen valintakytkin  
Optagemådekna  
Keuzeknop voor camerafunctie*

För varje tryck på funktionsväljaren ändras inställningen i denna ordning: **automatisk blixt** (den inställning som kommer fram när du slår på kameran) → **reducering av risken att få röda ögon** → **alltid på-blixt** → **alltid från-blixt** → **Landskapsbilder**.

Den inställning som väljs framgår av LCD-panelen. Ställ själv in önskad funktion.

- När blixten har använts, börjar den omedelbart att ladda upp igen. Under uppladdningstiden blinkar den röda lysdioden för att sedan släckas när blixten är uppladdad. När kameran är inställd på blixt, går det inte att exponera förrän blixten är färdigladdad.

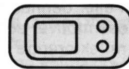


*blinkande lysdiod  
medan blixten laddar*

*Vilkuva merkkivalo  
(salama varautuu)*

*Blinkende LED*

*Knipperende indicatie  
(opladen)*



*lysdioden släcks när laddningen är färdig*

*Loppunut vilkkuminen  
(salama varautunut)*

*Led slukkes*

*når opladningen er slut*

*Indicator gaat uit  
(herladen compleet)*

- Om Du vill ta bilder med höjdförmat, får Du se till att blixten är riktad uppåt och att Du inte täcker den med fingrarna.

## 2. Erilaisia kuvausmahdollisuuksia

Toiminnot muuttuvat seuraavassa järjestyksessä, kun painetaan valintakytkimestä: **Automaatti salama** (salama välähtää automaattisesti, kun valo ei riitä normaalivalotukseen) → **esisalama** → (3) **täytevalosalama** → **ei salamaa** → **tarkennuksen lukitus äärettömään**. Paina kytkimestä, kunnes haluaa maasi toimintoa kuvaava symboli ilmestyä näyttöön.

- Salama alkaa varautua välittömästi edellisen välähdyksen jälkeen. Varautumisen aikana punainen LED-valo vilkkuu etsimessä ja vilkkuminen loppuu kun salama on varautunut. Kamera ei toimi salaman varautuessa.
- Kun otat kameralla pystykuvia, muista, että salaman on oltava objektiivin ulkopuolella.

## 2. Brug af optagemåde-knappen

Hver gang du trykker på knappen til optagemåde, skifter displayet på flg. måde: **Auto-flash** (denne måde vælges, når kameraet bliver tændt) → **Forudflash** → **Flash-til** → **Flash-fra** → **Uendelig måde**. Når den ønskede måde bliver vist på kontrolpanelet, kan du tage billedet.

- Opladning af flashen begynder umiddelbart efter, at der er taget et billede med flash. Den røde LED blinker under opladningen og slukkes, når denne er tilendebragt. Du kan ikke tage billeder, mens flashen bliver ladet op.
- Hvis du tager billeder på højkant med flash, skal flashreflektoren være øverst. Pas på ikke at komme til at tildække den med en finger.

## 2. Gebruik van de keuzeknop voor de camerafunctie

Elke keer dat de keuzeknop voor de camerafunctie wordt gedrukt, verandert de camerafunctie in de volgorde: **Auto-flashfunctie** (standaardfunctie wanneer de camera wordt aangezet) → **Rode ogen reductie auto-flashfunctie** → **Flash IN-functie** → **Flash OFF-functie** → **Landschap-functie**. De geselecteerde functie verschijnt in het display. Zet de camerafunctie zoals u wenst.

- De flitser gaat zich opnieuw opladen, zodra een flitsopname is gemaakt. Tijdens het opladen van de flitser zal de rode LED naast de zoeker knipperen; wanneer dat licht uitgaat is de flitser opgeladen. Wanneer de camera in een van de flitsfuncties staat, werkt de sluiters niet zolang de flitser nog niet opgeladen is.
- Bij gebruik van de flitsfunctie en op zijn kant gehouden ("staande") camera, moet u ervoor zorgen, dat de flitser boven het opnameobjectief staat. Let er eveneens op, dat u de flitser niet afdekt met uw vingers of andere objecten.

## < 1. Inställning Autoblixt >

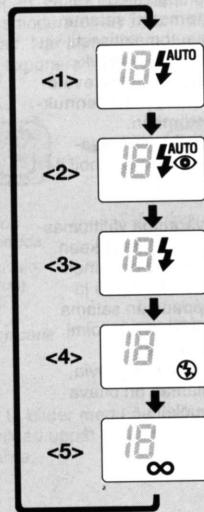
Denna inställning väljs automatiskt när kameran slås på. Blixten utlöses automatiskt vid svag belysning eller vid kraftigt motljus.

- Då kameran har aktiverat blixten, tänds den röda lysdioden när avtrycket trycks ner till hälften.

## < 2. Reducering av risken för röda ögon >

En persons pupiller kan bli röda om bilden tas vid svag belysning (röda-ögon-effekten). Genom att välja inställningen för reduktion av risken för röda ögon, utlöses blixten två gånger med cirka en sekunds intervall, där slutaren utlöses samtidigt med den andra blixten. Se till att hålla kameran stilla och att personerna inte rör sig innan blixtnummer två har utlösts.

I övrigt gäller samma inställningar som vid automatisk blixt, och blixten utlöses automatiskt vid svag belysning.



### < 3. Blixten "alltid-på" > (Dagsljusblixt) ⚡

Med denna inställning kommer blixten att utlösas utan att ta hänsyn till om det är svag belysning eller ej. Den här funktionen används för att lätta upp motivet, t.ex. när motivet befinner sig i skugga eller om bakgrunden är ljus, t.ex. om en person står framför ett fönster.

### < 4. Blixten "alltid-av" > ⏻

Om Du vill ta bilden utan blixt används denna inställning. Med denna inställning kan slutaren välja en lång exponeringstid.

Om den röda dioden lyser när avtrycket trycks ner till hälften, väljer kameran en lång slutartid. Använd ett stativ för att undvika skakningsoskärpa.

Även om den röda lysdioden för blixten tänds, kommer blixten ej att utlösas.

### < 5. Landskapsbilder > ∞

Använd denna inställning då du fotograferar föremål på långt avstånd eller om du fotograferar genom ett fönster. Inställningen ökar skärpan under dessa förhållanden.

- Om den röda lysdioden tänds då avtrycket trycks ner till hälften, väljs en lång slutartid automatiskt. Använd ett stativ för att undvika skakningsoskärpa.
- Med denna funktion utlöses blixten ej, även om den röda lysdioden lyser.
- Efter varje exponering med denna inställning, återgår kameran automatiskt till det normala auto-blixt läget. Om du vill använda landskapsinställningen igen, får du trycka på funktionsväljaren och välja på nytt.

## < 1. Automaattisalama >

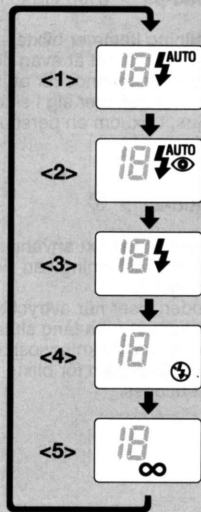
Kun kameraan kytketään virta, kamera säätyy automaattisesti tähän toimintoon. Kun valo ei riitä normaalivalotukseen, välähtää salama automaattisesti.

- Punainen merkkivalo etsimessä ilmoittaa milloin salamavalotusta tarvitaan.

## < 2. Esisalama >

Silmien pupillit saattavat joskus näkyä ikävästi punaisina salamakuviissa (ns. punasilmäisyys). Esisalamalla voidaan vähentää "punaisia silmiä" salamakuviissa. Salama välähtää kaksi kertaa n. sekunnin välein ja vasta toisella välähdyksellä kamera ottaa kuvan. Varmista, että kohde pysyy paikallaan ensimmäisen välähdyksen jälkeen. Käytettäessä esisalamatoimintoa etsimessä syttyy punainen merkkivalo kun laukaisin painetaan puoleen väliin saakka.

- Salama toimii muilta osin kuten "automaattitoiminnoissa"





### < 3. Täytevalosalama > ⚡

Tällä toiminnolla salama välähtää aina. Käytä täytevalosalamaa erityisesti silloin, kun kohteen takaa tulee kirkas valo, kuten sisällä kuvattaessa ihminen valoisan ikkuna edessä, kuvattaessa vasten laskevaa aurinkoa tai kuvattaessa henkilöä pimeää taustaa vastaan. Tällä toiminnolla saat valotettua muutoin tummaksi jäävät kohteet luonnollisina ja värikäinä.

- Paina laukaisin puoleenväliin saakka ja punainen LED-valo ilmoittaa salaman toiminnasta.
- Pimeissä olosuhteissa suljinajat pitenevät. Suosittelemme tällöin jalustan käyttöä tärähdyksen välttämiseksi.

### < 4. Ei salamaa > ⚡

Jos haluat säilyttää kuvassa vallitsevan valon luoman tunnelman, käytä tätä toimintoa. Kamera valottaa kohteen luonnollisessa tilassa ja tämän ansiosta kohde säilyy kuvassa luonnollisessa valaistuksessa.

- Jos punainen LED-valo syttyy, kun painat laukaisimen puoleen väliin saakka, kamera käyttää pitkiä suljinaikoja. Suosittelemme tällöin jalustan käyttöä tärähdyksen välttämiseksi.

- Vaikka punainen LED-merkkivalo syttyy, salama ei välähdä tällä toiminnolla.

### < 5. Tarkennuksen lukitus äärettömään > ∞

Käytä tätä toimintoa silloin, kun kuvaat kaukaisia kohteita tai kun kuvaat ikkunan läpi. Näin varmistat, että saat aina teräviä kuvia.

- Jos punainen LED-valo syttyy, kun painat laukaisimen puoleen väliin saakka, käyttää kamera pitkiä suljinaikoja. Suosittelemme silloin jalustan käyttöä.
- Vaikka punainen LED-valo syttyykin etsimeen, salama ei välähdä tällä toiminnolla. Merkkivalo ilmoittaa vain, että kamera käyttää pitkää suljin aikaa.
- Laukaisun jälkeen kamera palautuu "automaattitoimintoon".

### < 1. Automatisk flash optagemåde >

Kameraet indstilles til denne metode, når hovedkontakten slås til (ON). I svagt lys eller kraftigt modlys skifter kameraet automatisk til flashoptagelse.

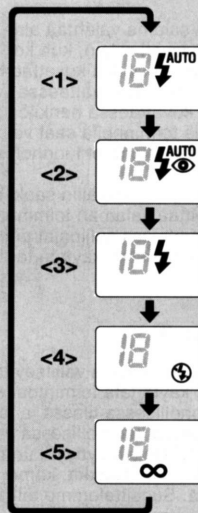
- Når kameraet går over til flashoptagelse, tændes den røde LED, når udløserknappen trykkes halvt ned.

### < 2. Forud-flash optagemåde, røde-øjne reduktion >

Flashen virker på samme måde som i Auto-flash optagemåde, idet flashen automatisk udløses, hvis lyset er for svagt. Det kan, omend sjældent, forekomme, at en persons øjne bliver røde på et billede, hvis det er taget i svagt lys. Fænomenet kaldes "røde-øjne effekten".

Denne kan imidlertid reduceres en del ved Forud-flash optagemåden. I denne optagemåde udløses flashen to gange med et interval på ca. 1 sekund. Lukkeren udløses ved det andet glimt, og det er derfor vigtigt, at kameraet ikke drejes, og motivet ikke bevæger sig efter det første flashglimt.

- Når Forud-Flash optagemåde er valgt, lyser den røde LED i søgeren, når udløseren trykkes halvt ned.



### < 3. Flash-til optagemåde > ½

I denne optagemåde bruges der hele tiden flash. Optagemåden anvendes ved motiver, der i kraftigt modlys fremtræder meget mørke, fx en person foran et vindue eller med aftenhimlen som baggrund, og resultatet bliver, at både baggrunden og personen i forgrunden bliver korrekt eksponeret.

- Tryk udløserknappen halvt ned, og den røde LED tændes som tegn på, at kameraet er indstillet til flashoptagelse.
- Da lukkertiden bliver længere, når lyset er svagt, skal du arbejde med stativ for at undgå uskarpe billeder som følge af kamerarystelse.

### < 4. Flash-fra optagemåde > ④

Vælg denne metode, når du ønsker at fotografere uden flash for at tage et billede af en aften scene eller indfange stemningen af et indendørs motiv. Da eksponeringen bestemmes af det forhånden-værende lys, bliver resultatet et mere naturligt billede.

- Hvis den røde LED lyser, når du trykker udløserknappen halvt ned, vælger kameraet en lang lukkertid. Brug i så fald et stativ for at undgå kamerarystelse.

- I denne optagemåde fungerer flashen ikke, selv om den røde LED lyser.

### < 5. Uendelig optagemåde (landskaber) > ∞

Indstil kameraet til denne optagemåde, når du vil fotografere fjerne motiver eller motiver gennem en rude. Derved opnår du skarpere billeder.

- Hvis den røde LED lyser, når du trykker udløserknappen halvt ned, vælger kameraet en lang lukkertid. Brug stativ for at undgå kamerarystelse.
- Flashen fungerer ikke i denne optagemåde, selv om den røde LED lyser.
- Når du har fotograferet i uendelig måde, vender kameraet automatisk tilbage til optagemåde med automatisk flash.

### <1. Auto-flashfunctie>

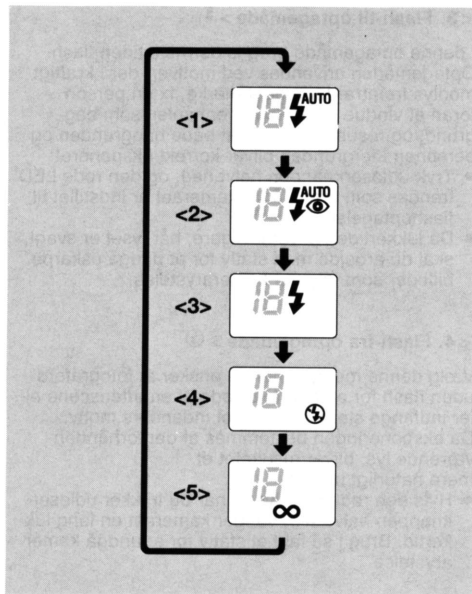
Deze functie is de standaardfunctie, die telkens gekozen wordt wanneer de camera wordt aangezet. Wanneer deze functie is geselecteerd, zal de camera automatisch omschakelen naar flitsfotografie in donkere omstandigheden, of bij gevallen van extreem tegenlicht.

- Wanneer de camera de flitser heeft geactiveerd, zal de rode LED oplichten in de zoeker wanneer de ontspanknop voor de sluitser half ingedrukt is.

### <2. Vermindering van het rode ogen-effect auto-flashfunctie>

Wanneer deze functie is geselecteerd, zal de camera in donkere situaties automatisch overschakelen naar de functie voor vermindering van het rode ogen-effect. Wanneer een mens zich in een donkere omgeving bevindt en er wordt een foto van gemaakt, zullen de pupillen op de foto vaak rood worden ("rode ogen-effect"); om dit effect te verminderen is de functie voor vermindering van het rode ogen-effect ontworpen.

In deze functie flitst de camera twee keer met een interval van ongeveer een seconde, maar de sluitser gaat alleen bij de tweede keer open. U moet er daarom voor zorgen, de camera niet te bewegen en er op letten, dat ook het onderwerp zich niet beweegt na de eerste flits.



- Wanneer de functie voor vermindering van het rode ogen effect is ingesteld, zal de rode LED in de zoekker oplichten wanneer de ontspanknop van de sluiters halverwege is ingedrukt.

### < 3. Flash IN-functie >

In deze functie zal de flits bij elke opname werken, hoe verder de verlichtingsomstandigheden ook zijn. Deze functie is makkelijk voor het compenseren van de belichting, wanneer bijv. het onderwerp zich naast grote vensters bevindt en onderbelichting dreigt. Hij kan ook s'-avonds of s'-nachts worden gebruikt om onderwerpen te fotograferen tegen een achtergrond van nachtverlichting. De lichten en de scenery in de achtergrond zullen te zien blijven, terwijl het onderwerp correct wordt belicht.

- Wanneer de ontspanknop van de sluiters halverwege ingedrukt wordt, zal de rode LED verschijnen om aan te geven, dat de flitser zal gaan werken.
- Op donkere locaties zal de sluiters op een lange belichtingstijd worden gezet. Het gebruik van een statief is onder zulke omstandigheden aan te bevelen om camerabewegingen te voorkomen.

### < 4. Flash OFF-functie >

Kies deze functie wanneer u zonsondergangen en binnenhuiscenes met alleen bestaand licht wilt opnemen. In de ze functie is de elektronenflitser uitgeschakeld,

hoe verder de verlichtingsomstandigheden ook zijn. De belichtingstijd wordt in overeenstemming met het heersende licht ingesteld, en geeft natuurlijke resultaten.

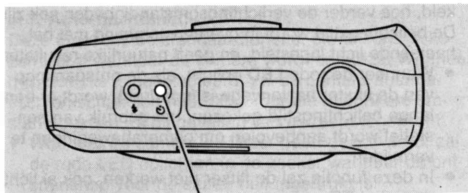
- Wanneer de rode LED oplicht, als de ontspanknop van de sluiters halverwege is ingedrukt, wordt er een lange belichtingstijd gekozen; het gebruik van een statief wordt aanbevolen om camerabewegingen te vermijden.
- In deze functie zal de flitser niet werken, ook al licht de rode LED op.

### < 5. Landschapfunctie >

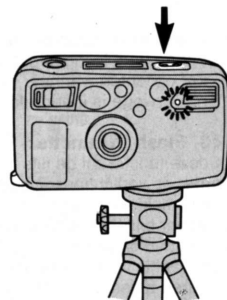
Kies deze functie wanneer u onderwerpen op grote afstand fotografeert of door een glasruit heen. Op deze wijze krijgt u scherpe foto's.

- Wanneer de rode LED oplicht als de ontspanknop van de sluiters halverwege is ingedrukt, wordt een lange belichtingstijd gekozen, het gebruik van een statief wordt aangeraden om het bewegen van de camera tegen te gaan.
- In deze functie zal de flitser niet werken, ook niet als de rode LED oplicht.
- Na elke foto, in deze functie gemaakt, zal de camera automatisch terugkeren naar de standaard "Auto-flashtest". Om de landschapfunctie opnieuw te gebruiken drukt u de keuzeknop voor de camerafunctie en kiest u de landschapfunctie.

### 3. Användning av självutlösaren



Startknapp för självutlösaren  
Itselaukaisimen kytkin  
Selvudløserknop  
Ontspanknop van de zelfontspanner



Använd självutlösaren när Du vill fotografera en grupp personer och själv vara med på bilden

- ① **Sätt kameran på ett stativ eller något annat fast underlag och rikta kameran mot motivet.**
- ② **Rikta kameran med fokuseringsramen mot motivet och tryck på knappen för självutlösare.**

Självutlösarens lysdiod börjar blinka och slutaren utlöses efter cirka 10 sekunder.

- Under tiden som självutlösaren arbetar visar bildräkneverket det antal sekunder som återstår innan slutaren utlöses.

- När självutlösaren startat är exponerings- och avståndsställningarna låsta.
- Om du vill stoppa självutlösaren igen, kan du trycka på knappen en gång till.
- Om du trycker på avtrycket när självutlösaren startat, utlöses slutaren omedelbart.

### 3. Itselaukaisimen käyttö

Kun haluat päästä itse kuvaan mukaan, käytä itselaukaisinta.

- 1 Aseta kamera tukevalle alustalle, mieluiten jalustalle, ja sommittele kuva.
- 2 Suuntaa kamera siten, että kohde on tarkennusruudun kohdalla ja paina laukaisimesta.

Punainen merkkivalo kameran edessä vilkkuu n. 10 sek. ajan, jonka kuluttua kamera ottaa kuvan.

- Kuvalaskuri nestekidenäytössä ilmoittaa jäljellä olevan ajan ennen kuvan ottamista.
- Kun laukaisinta on painettu, lukkiutuvat tarkennus ja valotus.
- Itselaukaisin ei toimi, jos kohde ei ole tarkentunut, tai jos salama ei ole varautunut.
- Jos haluat, voit keskeyttää itselaukaisimen toiminnan painamalla uudestaan itselaukaisimen kytkimestä.
- Kamera ottaa kuvan, jos laukaisimesta painetaan itselaukaisimen ollessa toiminnassa.

### 3. Optagelse med selvudløser

Brug selvudløserknappen, når du selv vil med på billedet.

- 1 Anbring kameraet på et stativ eller et andet stabilt underlag, og komponér billedet.
- 2 Sigt med fokusrammen på motivet, og tryk på selvudløserknappen.

Selvudløserens LED blinker, og lukkeren bliver udløst efter ca. 10 sekunder forløb.

- Mens selvudløseren er i funktion, viser billedtælleren den resterende tid i sekunder, indtil lukkeren bliver udløst.
- Når selvudløseren starter, fastlåses eksponering og fokus.
- Selvudløseren fungerer ikke, hvis motivet ikke er i fokus, eller hvis flashen lader op.
- Hvis du ønsker at stoppe selvudløseren, efter at den er gået i gang, trykker du igen på selvudløserknappen.
- Lukkeren bliver udløst, hvis du trykker på udløserknappen, når selvudløseren er i gang.

### 3. Het gebruik van de zelfontspanner

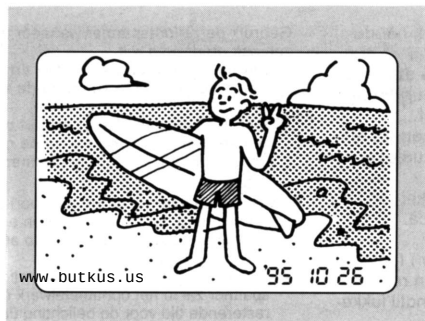
Gebruik de zelfontspanner wanneer u zelf ook op de foto wilt.

- 1 Zet de camera op een statief en neem de gewenste scene in de zoe-ker.
- 2 Met het autofocuskader op het onderwerp gericht, drukt u op de ontspanknop van de zelfontspanner "ⓘ".

De zelfontspanner-LED aan de voorkant van de camera zal gaan knipperen en tien seconden later zal de opname automatisch worden belicht.

- Gedurende het aflopen van de zelfontspanner zal in het opnametelwerk de resterende tijd voor de belichting (in seconden) af te lezen zijn.
- Scherpstelling en belichtingsmeting worden ingesteld op het moment dat de ontspanknop van de zelfontspanner wordt gedrukt.
- De zelfontspanner zal niet werken wanneer de scene niet scherp te stellen is, of wanneer de flitser nog aan het opladen is (gedurende een flitsreeks).
- Om het aflopen van de zelfontspanner te stoppen, drukt u nogmaals op de ontspanknop van de zelfontspanner.
- Zelfs wanneer de zelfontspannerfunctie in werking is, zal de ontspanknop van de sluiters normaal werken.

## 4. Registrering av datum och tid



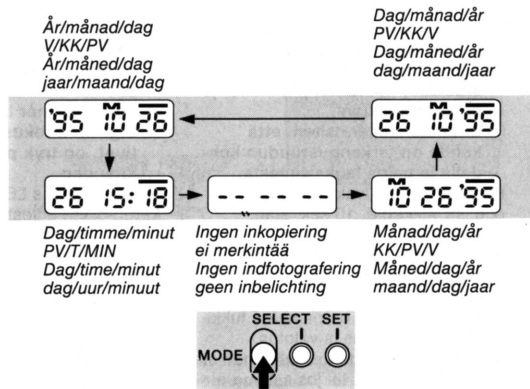
Om din kamera är utrustad med datumbakstycke, kan Du få aktuellt datum och tid med på din bild.

Börja med att ställa in rätt datum och tid

① För varje tryck på knappen **MODE/SELECT** skiftar funktionen i följande ordning:

År/månad/dag → Dag/timme/minut -- -- (ingen inkopiering) → Månad/dag/år → Dag/månad/år.

Tryck på funktionsknappen och välj önskad funktion.





## 4. Päiväyksen ja kellonajan merkintä

Jos olet hankkinut päiväyrimallin, saat halutessasi kuvaan mukaan päiväyksen ja/tai kellonajan.

Ensimmäiseksi aseta kello ja päiväyri oikeaan aikaan

- ① **Valitse haluamasi merkintätapa. Aina kun painat Mode-kytkintä merkintätapa muuttuu seuraavassa järjestyksessä:**

v-kk-pv →  
pv-t-min →  
-- -- (ei merkintää) →  
kk-pv-v → pv-kk-v.

## 4. Indfotografering af dato og klokkeslet

Hvis dit kamera er udstyret med dataindfotograferings funktion, kan du mærke dine billeder med dato og klokkeslet.

Indstil først den korrekte dato og tid

- ① **Tryk på MODE knappen for at kalde det display frem, som du vil indstille.**

Hver gang du trykker på MODE knappen, skifter displayet som følger:

år-måned-dag →  
dag-time-minut →  
-- -- (Ingen indfotografering) →  
måned-dag-år → dag-måned-år.  
Vælg den ønskede dateringsmåde.

## 4. Datum en tijd meefotograferen

Wanneer de camera is voorzien van de datumachterwand, kunt u gegevens ("data") als datum en tijd op uw foto's meefotograferen.

Ten eerste: zet de camera op de juiste datum en tijd.

- ① **Druk de knop van de datafunctie om de gewenste opstelling te verkrijgen. Elke keer dat de knop wordt gedrukt, verandert de opstelling van de data in de hieronder aangegeven volgorde:**  
Jaar/maand/dag →  
Dag uur minuut →  
-- -- (geen datum meefotograferen) →  
maand/dag/jaar → dag/maand/jaar.  
Druk de knop zodat het gewenste datadisply verschijnt.

## ② Tryck på avtrycket för att ta bilden.

- När PRINT-markeringen i fönstrets övre hörn blinkar, betyder det att inkopieringen har fungerat. "M" som syns ovanför siffrorna står för "Månad". Denna markering kommer ej med vid inkopieringen.
- Normalt syns inkopieringen i den färdiga bildens nedre, högra hörn. Om det på detta ställe finns ett mycket ljust, eller rött fält, får du se upp, för då kommer det att vara svårt att få siffrorna att framstå tydligt. Även filmtypen kan inverka på hur tydligt siffrorna återges.

## ② Ota kuva

- Kun " —"-merkki näkyy etsimen yläosassa, tulee päiväysmerkintä kuvaan.
- „M“-merkki, joka näkyy päiväysnumeroiden päällä, ei tule kuvaan.
- Päiväysmerkintä kuvassa tulee kuvan oikeaan alakulmaan. Jos kuva tältä kohdalta on vaalea, keltainen tai valkoinen, merkintää saattaa olla vaikea havaita..

**② Tryk på udløserknappen, og tag billedet.**

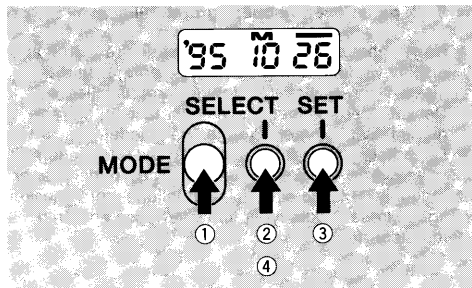
- Når symbolet "—" blinker i øverste højre hjørne af display vinduet, angiver det, at de data, som displayet viser, er blevet indfotograferet på billedet.
- Det „M“, der kommer til syne over tallene, står for måned. Det kommer ikke med på billedet.
- De indfotograferede data ses normalt i det nederste højre hjørne af billedet; men hvis baggrunden her er meget lys, fx hvid eller gul, kan tallene være vanskelige at læse. Nogle typer film giver også en dårlig indfotografering.

**② Druk de ontspanknop van de sluitcr om de opname op de normale manier te maken.**

- Het "—" merkteken knippert gedurende ongeveer 2 seconden in het display, waarmee het meefotograferen van de data wordt gesignaleerd.
- de "M" boven bepaalde cijfers geeft aan, dat daarmee de maand wordt bedoeld. De "M" zelf komt niet op de foto.
- De data worden rechtsonder op de foto geplaatst. De data kunnen soms moeilijk te lezen zijn, wanneer die rechter-benedenhoek erg licht op de foto is of rood van kleur. De leesbaarheid van de datum hangt bovendien af van de gebruikte filmsoort.

< Korrekt datum och tid ställs in på följande sätt >

- ① Tryck på knappen **MODE/SELECT** i några sekunder tills siffrorna börjar blinka. Siffrorna startar i läget **År/Månad/Dag** och siffrorna för **År** börjar blinka.
  - ② Vid varje tryck på knappen **MODE/SELECT** skiftar siffrorna för **År, Månad** och **Dag**.
  - ③ När rätt siffra kommer fram i fönstret, trycker du på **SET** och fortsätter därefter med nästa. Från det ögonblick du accepterat minutinställningen, startar klockan.
  - ④ När datum och tid är rätt inställda, trycker du på **MODE/SELECT**, så att siffrorna slutar blinka. När inställningen är avslutad, återgår siffrorna till att visa "**År/Månad/Dag**".
- Datumbakstycket använder samma batteri som kamerans funktioner. Ställ in datum och tid igen efter ett batteribyte.



### < Ajan ja päiväyksen asettaminen >

- ① "Mode"-kytkimellä voit valita näytön, jonka haluat asettaa oikeaan aikaan. Valitse haluamasi näyttö.
- ② Paina "select"-kytkintä niin, että numero, jota haluat korjata, alkaa vilkkua.
- ③ Numeerisen arvon voit muuttaa painamalla "set"-kytkintä. Kun muutat kellonaikaa, voit asettaa sekunnit silloin kun ":"-merkki vilkkuu. Kun olet korjannut oikean ajan kelloon, paina „set“-kytkintä.
- ④ Kun olet tehnyt kaikki korjaukset, paina "select"-kytkintä kunnes mikään numero ei enää vilku.

- Päiväri käyttää kameran päiviritähdettä. Kun vaihdat kameraan paristoa, varmista aina, että päiväys ja kellonaika ovat oikeat.

### < Indstilling af dato og tid >

- ① Tryk på DATE MODE knappen, for at vælge den ønskede dateringsmåde i displayet.
- ② Tryk på DATE SELECT knappen, indtil tallene blinker i den position, der skal korrigeres.
- ③ Tryk på SET knappen for at korrigere til den ny værdi.  
I klokkeslet displayet kan du justere sekunderne, mens ":" blinker. Sekunderne starter fra nul, når SET knappen aktiveres.
- ④ Efter at du har foretaget de nødvendige korrektioner, trykker du på SELECT knappen, indtil tallene holder op med at blinke.

- Strømmen til dateringsenheden tages fra kameraets batteri. Når du sætter et batteri i kameraet, skal du justere displayets angivelser af dato og klokkeslet.

### < Het instellen van datum en tijd >

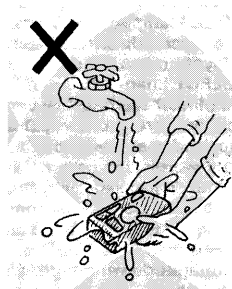
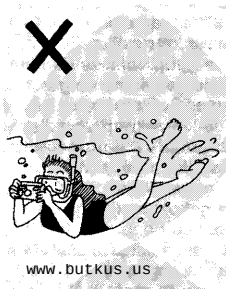
Volg deze procedure om de juiste datum en tijd in te stellen.

- ① Druk de knop voor de datafunctie tot de gewenste volgorde is verkregen.
- ② Druk de keuzeknop voor de data zo dat de cijfergroep die u wilt instellen, knippert.
- ③ Druk de instelknop voor de data om de gekozen cijfergroep in te stellen.

(De knipperende dubbele punt ":" in de tijdsaanduiding, geeft de instelling van de seconden aan. De secondeteller begint bij nul seconden wanneer de instelknop wordt gedrukt, en dit geeft dus de optimale precisie wanneer de klok wordt ingesteld.)

- ④ Wanneer u gereed bent met instellen van datum en tijd, drukt u de keuzeknop tot de cijfers ophouden te knippen.
- De datumachterwand-functie werkt met de zelfde batterijvoeding als de camera. Let erop, dat u datum en tijd opnieuw instelt, nadat u de batterij heeft verwisseld.

## Vattentålig

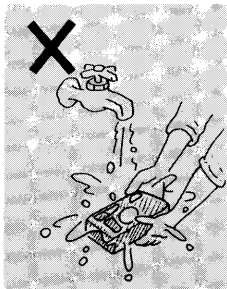
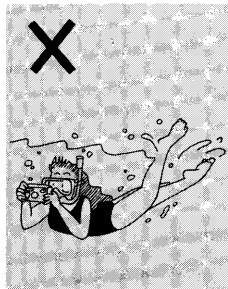


dåkning utan risk för vattenskada. Kameran är dock inte en undervattenskamera och bör inte sänkas ner i vatten eller tvättas under en vattenkran.

- Kamerans invändiga delar får ej utsättas för vatten. Därför får du se upp när du byter film så att inte fukt eller smuts kommer in i kameran.
- Var noga med att omedelbart torka av vattendroppar på kameran och objektivet. Använd en mjuk trasa.
- Om det har samlats vatten eller sand runt gummipackningarna när du öppnar bakstycket eller batterilocket, bör du vara noga med att torka rent så att inte gummipackningarna skadas. Om någon gummipackning ändå skadats bör du kontakta din fotohandlare.

Denna kamera är avsedd att vara vattentålig vid normalt vardagsbruk. Detta innebär att kameran kan användas i regnväder, vid stranden eller vid ski-

## Roiskevesitiivis

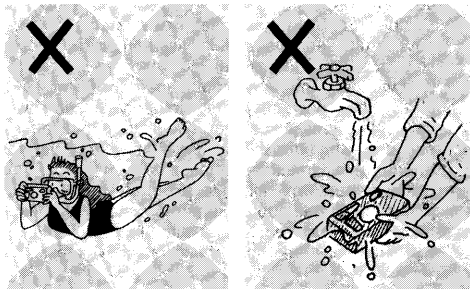


Tämä kamera on suunniteltu kestäämään kosteita olosuhteita ja roiskevettä. Tämän ansiosta kameraa voidaan käyttää kesällä sateessa ja talvella lumisaatteissa.

Kameraa ei kuitenkaan ole suunniteltu vedenalaiseen kuvaukseen, eikä kameraa saa pestä esim. suihkuveden alla.

- Kameran sisällä olevat osat eivät ole roiskevesisuoja- jattuja joten paristojen tai filmin vaihdon yhteydessä on vältettävä veden, pölyn tai muun lian joutumista kameran sisäosiin.

- Jos kameran pinta kastuu pyyhi vesi pois kamerasta. Vesipisarot objektiivissa saattavat vaikuttaa kuvaustulokseen. Jos objektiivissa on pisara pyyhi se pois pehmeällä pyyhkeellä.
- Kun vaihdat kameraan filmiä tai paristoa varmista, että vettä tai pölyä ei jää tiivisteiden väliin. Jos havaitset tiivisteessä kosketutta tai likaa, puhdista tiiviste varovasti ja huolellisesti. Mikäli tiiviste on vaurioitunut ota yhteys fotokauppiaaseesi.
- Mikäli kamera on likainen tai jos merivedestä on jäänyt kuivunutta suolaa kameran pintaan, pyyhi kamera puhtaassa vedessä kostutetulla pyyhkeellä. Pyyhi lopuksi kameran pinta kuivalla pyyhkeellä.



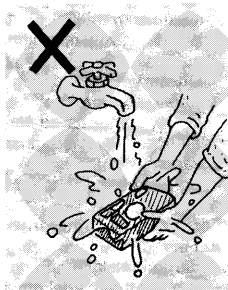
YASHICA T5 er stænsikkert, således at det er muligt at tage billeder i regnvej, på stranden eller når du er på skitur. Men husk: YASHICA T5 er ikke noget under-vandskamera. Brug aldrig kameraet under vand, og lad være med at skylle det i rindende vand.

- Kamerats indre dele tåler ikke vand, sand eller støv. Du skal derfor være meget omhyggelig, når du skifter film eller batteri, og sørge for, at der ikke kommer fremmedlegemer ind i kameraet.

- Hvis der er kommet vanddråber på kameraet eller objektivet, skal de tørres af med det samme, da de kan have en uheldig indflydelse på dine billeder. Brug en blød klud eller en linseserviet.
- Når du åbner kameraetbagstykket eller batteridækslet, skal du være opmærksom på at der ikke kommer vand, sand eller støv på gummipakningerne. Hvis der er kommet snavs eller vand på gummipakningerne, skal du rense dem med stor forsigtighed. Bliver en af pakningerne beskadiget, skal kameraet på et autoriseret værksted.
- Hvis kameraet er blevet tilsmudset af sand, eller saltvand, skal du puste eller børste sandet væk, og derefter tørre kameraet forsigtigt med en blød klud fugtet med vand. Derefter tørrer du efter med en blød tør klud, for at fjerne den sidste fugt.



## Waterbestendigheid



Deze camera is zo ontworpen, dat hij bestendig is tegen water, onder de normale condities van het gebruik van alledag. De camera kan dus worden gebruikt op regenachtige dagen, aan het strand, of op skipistes, zonder dat u angst hoeft te hebben voor waterschade.

De camera is echter niet geschikt voor onderwateropnamen, en mag nooit in water worden gedompeld of onder een kraan worden afgespoeld.

- De interne delen van de camera zijn niet waterbestendig. Wanneer u film of batterij vervangt, zorg er dan voor, dat geen water - of zand - de camera kan binnendringen.

- Water mag niet op de body of het objectief blijven staan, omdat dat uw foto's nadelig zou kunnen beïnvloeden. Wanneer er water op het objectief komt, veeg dat dan voorzichtig weg met een zacht doekje of een lens-tissue.
- Als u de camera of het batterijvak openmaakt, zorg er dan voor, dat de rubber afdichtingen niet in contact komen met zand of water. Wanneer de afdichting nat of vuil wordt, maak deze dan voorzichtig schoon, ervoor zordragend, dat hij niet beschadigt. Wanneer toch een van de rubber afdichtingen beschadigd raakt, ga dan naar de dichtstbijzijnde Yashica-dealer.
- Wanneer de camera vuil wordt van zand of zout water, veeg hem dan voorzichtig schoon met een zacht doekje, gedoopt in schoon water. Verwijder dan alle druppels door hem met een droge doek voorzichtig af te vegen.

## Kameravård

- Använd en mjuk blåspensel när du avlägsnar damm och smuts från objektivet och sökaren. Använd en mjuk objektivserviett för rengöring av linsytorna.
- Rengör kamerahusets yttre delar med en mjuk trasa. Använd aldrig bensen, thinner eller andra organiska lösningsmedel.
- Torka av kameran med en mjuk trasa när den har använts på badstranden eller på dammiga ställen. Saltmättad luft kan orsaka korrosion. Damm och smuts kan dessutom skada kameramekanismen.
- Objektivet kan bli immigt, om du tar in kameran i ett varmt rum direkt från kylan utomhus. Imman brukar försvinna ganska snabbt. Utsätt inte kameran för alltför hastiga temperaturväxlingar. Det kan orsaka korrosion.
- Kameran innehåller högvoltskretsar. Skulle det uppstå fel i kameran måste den lämnas in för reparation hos en auktoriserad serviceverkstad.
- När kameran skall användas för viktiga fotograferingar, t ex bröllop och utlandsresor, bör du kontrollera att kameran fungerar korrekt innan du använder den.
- Glöm inte att ta med reservbatteri, när du ger dig ut på längre resor.
- Utsätt inte kameran för stötar.
- Vid låga temperaturer (under 0°) kan batteriets effekt reduceras tillfälligt. Använd därför ett nytt batteri vid

fotografering i kyligt väder och förvara kameran så varmt som möjligt. Batteriet återgår till full kapacitet när det värms upp till normal rumstemperatur igen.

### Obs!

*Dataeneten på Yashica T5 har ett inbyggt kvartsur. Undvik därför att ha kameran i närheten av radio, TV-apparater eller annat som kan alstra magnetiska vågor.*

### Förvaring av kameran

- Förvara inte kameran på varma, fuktiga eller dammiga ställen. Förvara inte kameran i en garderob där malmeldel används eller i närheten av kemikalier.
- Låt inte kameran ligga för länge i stark värme, t ex i solen på en havsstrand eller i bilens handskfack. Batteriet och filmen kan ta skada av alltför hög temperatur.

**Varning**

- Vid låga temperaturer (under 0°C) brukar batteriernas effekt reduceras tillfälligt. Fotograferar du i kallt väder bör du därför använda ett nytt batteri och förvara kameran så varmt som möjligt. Batteriet återgår till full effekt när det värms upp till normal rumstemperatur igen.
- Torka av polerna med en ren torr tygbit. Damm och smuts kan ge försämrad elektrisk kontakt.
- Glöm inte att ta med reservbatterier om du ska ge dig ut på en längre resa.
- Kasta aldrig använda batterier i öppen eld. Försök heller aldrig att kortsluta, ta isär eller hetta upp dem.
- Förvara aldrig batterier så att små barn kan komma åt dem.
- Kameran fungerar inte om batterierna är fel isatta.

- Huolehdi siitä, että objektiivin lasi on puhdas. Sormenjäljet ja vesipisarat häiritsevät automaattitarkennuksen tarkkuutta. Puhdista pinnat tarvittaessa pehmeällä kangaspalalla, linssinpuhdistusnesteellä tai puhallinharjalla.
- Puhdista kamera aina, kun olet kuvannut meren rannalla tai pölyisissä paikoissa. Pöly ja kosteus voivat vahingoittaa kameran hienomekaanisia osia.
- Tuotaessa kamera sisätiloihin kylmästä lämpötilasta, objektiivi voi huurtua. Huurre häviää itsestään jokin ajan kuluttua, mutta vältä kameran kanssa äkillisiä lämpötilavaihteluja.
- Kamerassa on korkeajännitteinen virtapiiri. Koneiston avaaminen on ehdottomasti kielletty. Korjauksen saa suorittaa vain valtuutettu kamerahuolto.
- Jos aiot kuvata tärkeitä tilaisuuksia, varmista aina kamera toiminta etukäteen ja varaa mukaasi aina varaparisto. Kamera on tarkuuslaite, joten älä kolhi sitä.
- Kun käytät kameraa talvella ulkona, säilytä kameraa esim. takin sisällä, sillä pariston jännite voi laskea tilapäisesti lämpötilan ollessa alle 0 astetta. Pariston jännite palautuu tuotaessa kamera huonelämpötilaan.

### **Kun kamera ei toimi**

*Kamerassa on suojavirtapiiri, jonka tarkoituksena on suojata kameran mikrotietopiiriä. Tämän suojapiirin toiminta saattaa joskus aiheuttaa katkoksen kameran virran kulussa. Poista tällöin kameran paristo paikaltaan ja aseta se uudelleen paikalleen.*

### **Kamera säilytys**

- Säilytä kamera ilmastussa paikassa, poissa pölystä, kosteudesta ja kuumuudesta. Älä säilytä kameraa samassa tilassa kemikaalien tai muiden höyrystyvien aineiden kanssa.
- Älä jätä kameraa ja filmiä pitkäksi aikaa suoraan auringon valoon, koska kamera, filmi ja paristot saattavat vaurioitua kuumuudesta.

### **Muista paristoista seuraavaa:**

- Alhaisempi lämpötilat (alle 0 C) alentavat pariston tehoa tilapäisesti. Kun kuvaat kylmässä säässä pidä aina mukana varaparisto lämpimässä taskussa, jota voit käyttää kun kamerassa olevan pariston teho tilapäisesti laskee. Paristo, jonka teho on em. syystä tilapäisesti laskenut, toimii normaalisti kun sen lämpötila palautuu huoneen lämpöiseksi.
- Ennen uuden pariston vaihtoa pyyhkäise sen "+" ja "-" navat kuivalla kankaalla. Lika napojen pinnoilla saattaa aiheuttaa kosketushäiriöitä.
- Kun otat kameran mukaan pitkille matkoille, ota varaparisto mukaan.
- Älä hävitä loppuunkuluneita paristoja polttamalla. Älä tee oikosulkua äläkä kuumenna paristoa.
- Kamera ei toimi, jos paristo ei ole oikein asennettu.

## Kameraets pleje

- Fingeraftryk og snavs på objektiv og andre dele kan skade kameraets præcision. Hvis kameraet bliver tilsmudset, skal overfladerne forsigtigt torres af med et stykke linsepapir vædet med linserensevæske. Fjern stov med en pustebørste.
- Du renser kameraet ved at tørre det af med en blød klud. Brug aldrig organiske opløsningsmidler som fortynder eller benzol.
- Hvis kameraet har været brugt ved stranden eller støvede omgivelser, skal det omhyggeligt tørres af. Saltluft kan føre til korrosion i kameraet, og sand og stov kan skade kameraets mekaniske dele.
- Hvis kameraet kommer fra kouden udenfor ind i en varm stue, kan objektivet dugges. Selv om duggen hurtigt forsvinder, bør det så vidt muligt undgås at udsætte kameraet for pludselige temperaturskift.
- Kameraet indeholder højspændingskredsløb. Prøv aldrig selv at skille det ad i tilfælde af kameraets svigt.
- Hvis du skal bruge kameraet i forbindelse med en vigtig begivenhed, fx en længere rejse eller et bryllup, bør du i forvejen kontrollere dets funktioner og evt. lave prøveoptagelser for at sikre, at kameraet fungerer korrekt. Det er også en god idé at have et reservebatteri med.
- Kameraet er et præcisionsinstrument. Pas på ikke at tabe det, og undgå at udsætte det for kraftige stød.
- Når du bruger kameraet i kolde omgivelser, skal du

opbevare det inden for tøjet og kun tage det frem, når du vil tage billeder. Batteriets ydeevne forringes midlertidigt, når temperaturen falder til i nærheden af 0° Celsius, evt. i en sådan grad, at kameraet nægter at fungere. Men når temperaturen er vendt tilbage til det normale, genvinder batteriet sin tidligere ydeevne.

### Mikrocomputerens beskyttelseskredsløb

*Indbygget i kameraet findes der et sikkerhedskredsløb, der skal beskytte dets mikrocomputer mod kraftig ydre statisk elektricitet. Kameraets svigt kan, omend yderst sjældent, forekomme, fordi sikkerhedskredsløbet er trådt i funktion. Hvis det sker, skal du stille hovedkontakten på OFF (fra), tage batteriet ud og sætte det i igen. Derefter kan du igen bruge kameraet.*

### Kameraets opbevaring

- Hold kameraet borte fra stærk varme, fugt og støv, og opbevar det på et sted med god gennemsigtning. Undgå at opbevare kameraet i en garderobeskuffe, der indeholder malkugler, eller i et laboartorium, hvor der arbejdes med kemikalier.
- Lad ikke kamera og film ligge i længere tid, hvor der er meget varmt (på stranden om sommeren, i en lukket bil i direkte sol osv.). Både kamera, film og batteri kan tage skade.

### Forholdsregler i forbindelse med batterier.

- I almindelighed vil lave temperaturer (under 0° C) midlertidigt forringe batteriets ydeevne. Hvis du fotograferer i koldt vejr, bør du have reservebatterier med, som du kan bruge på skift med kameraets batterier. Det batterisaet, der ikke er i brug, kan holdes varmt i en lomme. Batterier, hvis ydeevne har været nedsat på grund af lav temperatur, fungerer korrekt igen, når temperaturen er vendt tilbage til det normale.
- Før du indsaetter batterierne, skal du tørre deres +/- poler rene med en tør klud. Tilsmudsede batteripoler kan medføre dårlig elektrisk forbindelse.
- Tag reservebatterier med, hvis du skal have kameraet med på en længere rejse.
- Lad være med at kaste brugte batterier i ild, og undgå at kortslutte, adskille eller ophede dem.
- Kameraet fungerer ikke, hvis batteriet er lagt forkert i.

- Vuil en vingerafdrukken op lens en zoeker kunnen het functioneren der camera nadelig beïnvloeden. Verwijder vuil met een lensdoekje dat licht is bevochtigd met een objectievenreiniger. Stof verwijdt U liefst met een blaaspenseeltje.
- Maak de camerabody met een zachte doek schoon. Gebruik nooit organische oplosmiddeien, zoals verduunners of benzine.
- Maak de camera na opnamen aan het strand of op stoffige locaties zorgvuldig schoon. Zilte lucht en vocht kunnen roestvorming veroorzaken, terwijl zand en stof de mechanismen in de camera kunnen beschadigen.
- Komt de camera van de kou in de warmte, dan kan de lens beslaan. Dit verdwijnt na enige tijd vanzelf. Toch is het beter om plotselinge temperatuurverschillen te vermijden.
- Deze camera bevat electrische schakelingen die onder gevaarlijke hoogspanning staan. Haal de camera dan ook nooit uit elkaar voor eigenhandige reparaties.
- Heeft U de camera langere tijd niet gebruikt en wilt U opnamen maken bij belangrijke gelegenheden zoals een verre reis of een bruiloft, maak dan eerst enkele testopnamen om te controleren of alle funsties naar behoren werken. Vergeet niet om reservebatterijen mee te nemen.

- Uw camera is een prewisie-instrument. Laat deze nooit vallen of stoten.
- Fotografeert U in de kou, houdt de camera dan warm in of onder Uw jas en haal die alleen tevoorschijn als U wilt fotograferen. Bij temperaturen onder 0° C neemt het vermogen van de batterijen tijdelijk af, waardoor de camera niet goed meer werkt. Zodra koud geworden batterijen weer op normale temperatuur zijn, werken ze weer naar behoren.

#### **Beveiligingsschakeling microcomputer**

*Deze camera heeft een schakeling ter beveiliging tegen statische electriciteit van buiten af. Hoewel zelden, kan het voor komen dat de camera niet meer werkt, omdat de:: beveiliging in werking werd gesteld. De camera doet het weer als U die uit schakelt, de batterijen verwijdt en er vervolgens weer in doet.*

#### **Opbergen van de camera**

- Stel de camera niet bloot aan hitte, zand en stof. Bewaar deze ook niet in een la met mottenballen of in een ruimte waarin zich chemicaliën bevinden.
- Laat de camera niet in de hitte liggen ('s-zomers aan het strand, of in een in de zon geparkeerde auto bijv.), daar dit schadelijk.

#### **Voorzichtig met batterijen**

- Over het algemeen kunnen lage temperaturen (onder 0°C) de prestaties van batterijen tijdelijk nadelig beïnvloeden. Fotografeert U bij koud weer, steek dan een paar reserve-batterijen bij U zodat U kunt wisselen: het ene paar in de camera, het andere houdt U in uw jaszak op temperatuur. Door kou verzwakte batterijen functioneren weer normaal zodra ze op bedrijfstemperatuur zijn.
- Wrijf voor U de batterijen plaatst, de beide polen (+ en -) even met een doekje af. Besmeurde polen kunnen tot minder goed contact leiden.
- Neem op lange tochten of reizen een reserve-batterij mee.
- Gebruikte batterijen niet kortsluiten, uit elkaar halen, in het vuur gooien of anderszins verhitten.
- De camera werkt niet als de batterij verkeerd is ingezet.

## Tekniska specifikationer

**Typ:** Helautomatisk 35mm kompaktkamera med autofokus (AF) och automatisk ljusmätning (AE).

**Negativformat:** 24x36mm.

**Objektiv:** Carl Zeiss Tessar T\* 1:3,5/35mm (4 linser i 3 grupper)

**Slutare:** Elektronisk automatisk i objektivet.

**Exponering:** Programmerad automatisk (AE)

**Mätområde:** EV 9,5 (f:3,5, 1/60s) – EV 17 (f:15,5, 1/700 s) i Auto- och rödaögonreducerat blixtläge, EV 3,5 (f:3,5, 1s) – EV17 (f:15,5, 1/700s) vid ISO 100i läge "alltid-blixt", "aldrig blixt" och landskap.

**Ljusbildning:** Inbyggt mätsystem med dubbel SPD-mätcell och automatisk motljuskompensation.

**Filmkänslighet:** Automatisk DX-inställning stegvis ISO 50-3200. Filmer utanför område ISO 50-3200 och utan DX-kod ställs in som 100 ISO.

**Avståndsställning:** Aktiv infraröd multi-autofokus (160 steg) med möjlighet till låsning av inställt läge.

**Avståndsområde:** Från 0,35m till ∞

**Sökare:** Ljussramsökare med markering för autofokusmätning, grön kontrollampa för AF, röd kontrollampa för blyttuppladdning/risk för skakningsoskärpa. Vinkel-sökare (N.A.Scope) med centrummarkering.

**LCD-informationspanel:** Filmräkneverk, nerräknare för självutlösare, blyxtfunktioner (auto, röda-ögon-reduce-

ring, "alltid eller aldrig-blixt" samt inställning för landskapsfotografering. Batteribyte när informationen i LCD-panelen börjar blinka.

**Filmladdning:** Automatisk laddning och transport till första bild.

**Filmtransport:** Automatisk

**Återspolning:** Automatiskt start och stopp. Filmen kan återspolas före slut.

**Räkneverk:** LCD, additiv, automatiskt.

**Självutlösare:** Elektronisk med blinkande lysdiod, 10 s fördröjning. Går att avbryta efter start.

**Blixt:** Automatisk inkoppling. Uppladdningstid cirka 3,5 s (vid normal temperatur och nytt batteri ) enligt tillverkarens test-standard.

**Arbetsområde:**

mellan 0,35 m och 3 m (negativ färgfilm ISO 100)

eller 0,35 m och 6 m med negativ färgfilm ISO 400.

**Dataenhet:** (modell med datumbakstycke) Automatiskt datumbakstycke med Quartz-klocka och datum-registrering upp till år 2020. Inställningar år/månad/dag, månad/dag/år, dag/månad/år, dag/timme/minut samt helt avstängd.

**Batteri:** Ett 3V litiumbatteri (typ CR123A eller DL123A)

**Batterikapacitet:** Cirka 20 rullar 24-exp film, varav hälften med blyxt.



**Övrigt:** Allvåderskamera

**Storlek (BxHxD, mm) och vikt:**

118 x 64,5 x 38,5, 190 g (utan batteri/utan datum-bakstycke)

118 x 64,5 x 42, 200 g (med datumbakstycke, utan batteri)

*Tekniska specifikationer kan ändras utan föregående information.*

**Tyyppi:** 35 mm keskussuljinkamera, jossa automaattitarkennus, -valotus ja yhdysrakenteinen salama

**Kuvakoko:** 24x36 mm

**Objektiivi:** Carl Zeiss Tessar T\* 35mm F3,5 (4 linssiä kolmessa ryhmässä)

**Suljin:** Ohjelmoitu elektroninen suljin

**Valotus:** Ohjelmoitu automaattivalotus

**Valotusalue:** Automaattisalama- ja esisalamatoiminolla:

EV 9,5 (f3,5, 1/60 sek.) - EV 17 (f15,5, 1/700 sek),

Täytevalosalama-, Ei salamaa ja tarkennuksenlukitus äärettömään toiminnolla:

EV3,5 (f3,5 ,1 sek.) - EV17 (f15,5, 1/700)

**Mittaustapa:** Ulkoinen mittaus kahdella piikennolla (SPD), automaattinen taustavalokorjaus

**Filmiherkkyydet:** Automaattinen DX-koodatulla filmillä, ISO 50 - ISO 3200, ei DX-koodatulla filmillä autt. naattisesti ISO 100

**Tarkennusmenetelmä:** Monisäteinen infrapunatarkennus (160 askelta) tarkennuksen lukituksella ja valotuksen lukituksella

**Tarkennusalue:** n. 0,35 mm - ∞

**Etsin:** Kokokuva etsin, lisänä kulmaetsin.

Näytöt etsimessä: kuva-ala, parallaksin - korjailumerkit, tarkennusruutu,

**Etsimen vieressä:** tarkennuksen näyttö vihreä

LED, salaman toiminto ja alivalotuksen varoitin punainen LED, kulmaetsimen keskustan merkit

**Nestekidenäyttö:** Kuvalaskin / itselaukaisimen ajannäyttö, pariston varauksen merkki, valotustointojen merkit (automaattisalama, esisalama, täytevalosalama, ei salamaa/pitkät suljinajat, tarkennuksen lukitus äärettömään),

**Filmin lataaminen:** Automaattinen (siirtyä automaattisesti 1. kuvan kohdalle)

**Filminsiirto:** Automaattinen

**Filmin takaisinkelaus:** Automaattinen filmin loputtua, mahdollista kelata myös kesken rullan

**Kuvalaskin:** Nestekidenäyttö, näyttää otettujen kuvien määrän, nollautuu automaattisesti,

**Itselaukaisin:** Elektroninen, toimii 10 sek. viiveellä, voidaan keskeyttää,

**Salama:** Flashmatic, varautumisaika n. 3,5 sek. (uussilla paristoilla normaalilämpötilassa, tehtaan testistandardien mukaisesti),

Toiminta-alue 0,35 - 3 m (ISO 100)

0,35 - 6 m (ISO 400)

**Päivyriosa:** (Vain T 5 Date-malli): kvartsikello nestekidenäytöllä, ohjelmoitu päiväyri,

**Virtalähde:** Yksi 3 v litium paristo ( Panasonic CR 123A). Riittävyys n. 20:een 24-kuvan rullaan, joista puolet salamalla otettuja kuvia (normaalissa lämpötilassa, uudella paristolla tehtaan testistandardien mukaisesti)

**Muuta:** Roiskevesi suojattu rakenne

**Mitat ja paino:** 118 (L) x 64,5 (K) x 38,5 (S) mm, 190 gr (ilman paristoa)

Päivyrimalli: 118 (L) x 64,5 (K) x 42 (S), 200 gr (ilman paristoa)

*\* Muutokset muotoilussa ja teknisissä tiedoissa mahdollisia ilman eri ilmoituista.*

## Tekniske data

**Type:** 35 mm autofokuskamera med centrallukker og indbygget flash.

**Objektiv:** Carl Zeiss Tessar T\* 35 mm f/3.5 (4 elementer i 3 grupper).

**Lukker:** Programmeret elektronisk lukker

**Eksponeringskontrol:** Programmeret automatisk eksponering (AE).

**Eksponeringsområde:** Auto flash og Auto Forud flash: LV 9,5 (bl. 3,5, 1/60 sek.) - LV 17 (bl. 15,5, 1/700)

Flash-til, Flash-fra, uendeligoptagemåde: LV 3,5 (bl. 3,5, 1 sek.) - LV 17 (bl. 15,5, 1/700) ved ISO 100.

**Lysmålingssystem:** Ekstern dobbelt SPD elementer og automatisk modlyskompensation.

**Filmfølsomhedsindstilling:** Automatisk indstilling ved DX-kodede film ISO 50–3200 for hvert trin, indstilling til ISO 100 ved film uden DX-kodning og film uden for DX-området.

**Fokusering:** Infrarød aktiv, multiautofokus (160 trin), fokuslås kombineret med AE-lås.

**Optageafstand:** 0,35 m til uendelig.

**Søger:** Virkeligt billede søger, vinkelsøger.

**Information i søger:** Billedramme, næroptagelse- og autofokusramme.

**Ved siden af søgerokular:** Autofokus signal (grøn LED), flash/svagt lys signal (rød LED).

**Displaypanel:** Billedtæller/resterende tid ved selvudløser, symbol for batterikontrol, symbol for eksponeringsmåde (automatisk flash, forud-flash, flash-til, flash-fra, optagelse på uendelig).

**Filmilægning:** Automatisk med fremføring til 1. optagelse.

**Filmfremføring:** Automatisk.

**Filmtilbagespoling:** Automatisk med automatisk stop, tilbagespolingskontakt kan betjenes manuelt før filmudløb.

**Billedtæller:** Flydende krystal display, automatisk nulstilling, opadtællende type.

**Selvudløser:** Elektronisk med blinkende LED og ca. 10 sekunders forsinkelse, indstillingen kan slettes under funktionen.

**Flash:** Automatisk flashmaticsystem, genopladningstid ca. 3,5 sek. (med nyt batteri ved normal temperatur, jfr. producentens testnormer).

**Rækkevidde:**

Ca. 0,35 - 3,2 m (ISO 100) med negativ farvefilm.

Ca. 0,35 - 6,4 m (ISO 400) med negativ farvefilm.

**Automatisk datering:** Kun modeller med databack.

CD panel med indbygget kvartsur og automatisk kalender.

## Specificaties

**Dateringsmåder:** 1. År/måned/dag.  
2. Dag/time/minut.  
3. Ingen indfotoografering.  
4. Måned/dag/år.  
5. Dag/måned/år.

**Strømkilde:** 1 stk. 3 V lithiumbatteri (CR123A eller DL123A).

**Batteriets kapacitet:** Ca. 20 film à 24 optagelser, når halvdelen er taget med flash (med nyt batteri ved normal temperatur, jfr. producentens testnormer).

**Andet:** Stænksikker konstruktion

**Dimensioner og vægt:** 118 (b) x 64,5 (h) x 38,5 (d) mm, 190 g (uden batteri/uden databagstykke).  
118 (b) x 64,5 (h) x 42 (d) mm, 200 g (uden batteri/med databagstykke).

*Ret til ændringer af tekniske data og design forbeholdes.*

**Type:** 35 mm, centraalsluter, autofocus AE-camera met ingebouwde flitser.

**Objectief:** Carl Zeiss Tessar T\* f 3,5, 35 mm (4 elementen in 3 groepen)

**Sluiter:** elektronisch gestuurde programsluiter

**Belichtingsregeling:** geprogrammeerde AE

**Meetbereik belichting:**

auto-flashfunctie en vermindering van het rode-ogen-effect auto-flashfunctie:

EV 9,5 (f3,5, 1/60 s) - EV 17 (f 15,5, 1/700 s);

flash-IN-functie, flash-OFF-functie, landschapfunctie:

EV 3,5 (f 3,5, 1 seconde) - EV 17 (f 15,5, 1/700 s).

**Lichtmeting:** Extern meetsysteem met dubbel SPD-element en automatische compensatie bij tegenlicht.

**Filmgevoeligheid:** automatische instelling (DX-methode):

bereik ISO 50 - ISO 3200 (voor elke functie), automatische instelling op ISO 100 voor DX-films buiten het ISO 50-3200 bereik. en niet-DX-gecodeerde films.

**Scherpstelsysteem:** actief infrarood multi-autofocussysteem (160 steps) (met mechanisme voor focus lock)

**Scherpstelafstand** van ong. 0,35 m -  $\infty$

**Zoeker:** kaderzoeker, met N.A. (New Angle) Scope.

**Zoekerinformatie:** scherpstelkader, beeldkader, dichtbij-beeldkader.

(Indicatoren in de inijkopening): scherpstelindicator

(groene LED), flits / camerabewegingsindicator (rode LED)

N.A. Scope: centrummerkteken

**Display:** opnametelwerk / resttijd zelfontspanner; aanduidingen van de ingestelde camerafunctie (auto-flash-, met vermindering van het rode-ogen-effect auto-flash-; flash-IN-, flash-OFF en landschapfunctie); batterijwaarschuwing.

**Film inleggen:** automatisch laadmechanisme (met automatisch doorspoelen naar de opname "1" -stand).

**Filmtransport:** automatisch opwindmechanisme.

**Film terugwikkelen:** Automatisch terugwikkel / automatisch stopmechanisme; ook terugwikkelknop voor handinstelling.

**Opnametelwerk:** optellend LCD-type, met automatische 0-instelling.

**Zelfontspanner:** elektronische timerfunctie (tien seconden), met knipperende LED-indicatie en onderbrekfunctie.

**Flitser:** Intern, automatisch flitsend type. oplaadtijd ongeveer 3,5 seconden (met verse batterij op kamertemperatuur, overeenkomend met onze test-procedures).

**Flitsbereik:**

ongeveer 0.35 m - 3 m (ISO 100, kleurnegatieffilm)

ongeveer 0,35 m - 6 m (ISO 400, kleurnegatieffilm)

**Automatische datum-unit** (alleen voor modellen met

datumachterwand): LCD met ingebouwde kwartsklok en automatische kalender.

**Data print functies:** jaar/maand/dag; dag/uur/minuut; geen print; maand/dag/jaar; dag/maand/jaar.

**Voeding:** een 3 V lithiumbatterij (type CR 123 A of DL 123 A).

**Capaciteit:** in geval van 50 % flitsfotografie, ongeveer 20 films met 24 opnamen, wanneer een nieuwe batterij wordt gebruikt op kamertemperatuur (overeenkomend met onze testprocedures).

**Verder:** spatwaterdicht ontwerp.

**Maten en gewicht:** 118 (B) x 64,5 (H) x 38,5 (DE) mm, 190 g (zonder data-achterwand en batterij).

118 (B) x 64,5 (H) x 42 (DE), 200 g (met data-achterwand en zonder batterij).

*Wijzigingen in ontwerp en specificatie zonder nader bericht, voorbehouden.*





## KYOCERA CORPORATION

---

### OPTICAL EQUIPMENTS DIVISION

27-8, 6-chome, Jingumae Shibuya-ku, Tokyo 150  
Telefon (03) 797-4631

### YASHICA Kyocera GmbH

Eiffestraße 76, D-20537 Hamburg, Germany  
Telefon (0 40) 25 15 07-0

### Molander & Son AB

Box 19, S-12721 Skärholmen, Sweden  
Telefon (08) 7 10 09 40



Kaukomarkkinat Oy, Foto-osato, PL 40  
SF-02631 Espoo, Finland, Puh. 90-52 11

### ISAK A/S

Mollehavegård, Ramløse, 3200 Helsingør, Denmark  
Telefon (48) 71 10 20 / 71 10 21

### Ets. Clement Ortmans

Rue de Limbourg 43, B-4800 Verviers, Belgium  
Telefon (087) 33 11 60

### Plasmans' Verkoopmaatschappij B.V.

Wegastraat 17, NL-5015 BS Tilburg, Netherlands  
Telefoon 013-535 02 00

### JM-Johnsen Marketing A/S

Borggaten 1, N-06050 Oslo 6, Norway  
Telefon (02) 68 45 00